Zeitschrift: Hotel-Revue
Herausgeber: Schweizer Hotelier-Verein
Band: 64 (1955)
Heft: 52

Heft

Nutzungsbedingungen
Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 16.08.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

A. Z. Basel 2

HOTEL-REVUE

Schweizer Hotel-Revue *Revue suisse des Hôtels*

Inserate: Die einspaltige Millimeterzeile oder deren Raum 33 Rp., Reklamen Fr. 1.10 pro Zeile. Bei Wiederholungen entsprechender Rabatt. *Abonnemente:* Schweiz: jährlich Fr. 20.–, halbjährlich Fr. 12.–, vierteljährlich Fr. 6.50, monatlich Fr. 2.50. Ausland: bei direktem Bezug jährlich Fr. 25.–, halbjährlich Fr. 14.50, vierteljährlich Fr. 8.–, monatlich Fr. 3.–. Postabonnemente: Preise sind bei den ausländischen Postämtern zu erfragen. Für Adressänderungen ist eine Taxe von 30 Rp. zu entrichten. Verantwortlich für die Redaktion und Herausgabe: Dr. R. C. Streiff. – Druck von Birkhäuser AG., Elisabethenstrasse 15. – *Redaktion und Expedition:* Basel, Gartenstrasse 112, Postcheck- und Girokonto: V 85, Telephon (061) 348690.

Organ für Hotellerie und Fremdenverkehr
Organe pour l'hôtellerie et le tourisme

Eigentum des Schweizer Hotelier-Vereins Propriété de la Société suisse des hôteliers

Einzelnummer 50 Cts. le numéro

Annonces: Le millimètre sur une colonne 33 centimes, réclames 1 fr. 10. Rabais proportionnel pour annonces répétées. *Abonnements:* douze mois 20 francs, six mois 12 francs, trois mois 6 fr. 50, un mois 2 fr. 50. Pour l'étranger abonnement direct: douze mois 25 francs, six mois 14 fr. 50, trois mois 8 francs, un mois 3 francs. Abonnement à la poste: demander le prix aux offices de poste étrangers. – Pour les changements d'adresse il est perçu une taxe de 30 centimes. Responsable pour la rédaction et l'édition: Dr. R. C. Streiff. – Imprimé par Birkhæuser S.A., Bâle, Elisabethenstr. 15. – *Rédaction et administration:* Bâle, Gartenstrasse 112, Compte de chèques postaux N° V 85. Téléphone (061) 348690.

Nr. 52 Basel, den 29. Dezember 1955 Erscheint jeden Donnerstag 64. Jahrgang 64e année Paraît tous les jeudis Bâle, 29 décembre 1955 **No 52**

Swissair-Photo

Ein Gedanke zum Jahreswechsel

Bei Goethe kann man lesen:

«Es ist mit dem Nationalhass ein eigen Ding. Auf den untersten Stufen der Kultur wird man ihn immer am heftigsten und stärksten finden. Es gibt aber eine Stufe, wo er ganz verschwindet und wo man gewissermasesn über den Nationen steht, und man ein Glück oder ein Wehe seines Nachbarvolkes empfindet, als wäre es dem eigenen begegnet.»

Dieses Wort bringt dem Nachdenkenden und Nachdenklichen eindrücklich zum Bewusstsein, dass die Kultur oder, besser gesagt, die Unkultur in unserer heutigen Welt an manchen Orten wiederum auf einer untersten Stufe, auf jenem Tiefstand angelangt ist, wo der Nationalhass am leidenschaftlichsten und gröbsten geschürt wird, und zwar meistens hinter der täuschenden Fassade eines Brechreiz erregenden Koexistenz-Gefasels. Aber auch das andere, wovon Goethe spricht, findet man in unserer Zeit bald da, bald dort, nämlich jene Kulturstufe, wo die Nationen einander suchen wie Menschen, die sich nötig haben und gegenseitig verstehen, ergänzen und lieben wollen.

An der Schwelle zum neuen Jahr wird in uns allen der grosse Wunsch lebendig, dass die Menschheit sich mehr und mehr dazu aufraffe, von der Unkultur des Nationalegoismus zur Kultur der Verständigung emporzusteigen. Denn davon – und nicht von der blossen Furcht vor apokalyptischen Verwüstungen der Atomwaffen – hängt letztlich der Weltfriede ab.

Wo die Kräfte christlich-humaner Gesinnung und Gesittung am Werke sind, macht sich das Völkerverbindende geltend. Die Häresie des Nationalismus aber, die das Gegenteil wahrhaftiger Vaterlandsliebe ist, wuchert überall dort, wo Nihilismus und Atheismus, sei es in kollektivistischer, sei es in individualistischer Prägung, gegen religiöse Gläubigkeit und Frömmigkeit zu Felde ziehen.

Es stellt sich uns die Frage: Haben wir Zeit zur Pflege jener inneren Gemütsruhe, die das Geheimnis echter Frömmigkeit und damit die Gewähr dafür ist, dass in der Seele das höhere und bessere Streben obsiegt? Wem Lust und Liebe zur Beschaulichkeit noch nicht abhanden gekommen sind, dem wird auch die Zeit zu einer täglichen Viertelstunde der Stille und Sammlung nicht fehlen. Eine kurze Weile der Einkehr als Gegengewicht zu einer langen Weile der Betriebsamkeit und Geschäftigkeit!

So mag jeder von uns – gerade im Berufe des Gastgebers – dazu beitragen, dass die Sehnsucht sich erfülle nach Überwindung eines entzweienden Nationalismus, wie er neuerdings so üppig ins Kraut schiesst. Aus Einkehr und Einsicht soll quellen, was den Menschen adelt, die Kultur beseelt und so den wahren Fortschritt der Menschheit verbürgt. Dies sei mein Neujahrswunsch.

Dr. Franz Seiler, Zentralpräsident

A l'unanimité

Les dirigeants de l'Office central suisse du tourisme suivaient avec intérêt les échanges inspirés par le message du Conseil fédéral sur le financement de notre organisme national de propagande touristique.

Ce journal a donné l'essentiel des arguments, avancés et des sommes proposées. Nous n'y reviendrons pas, sinon pour rappeler que la Confédération avait fixé à trois millions par année le total de sa contribution – «subvention», terme généralisé et voué à des sauces et causes multiples, ne convient guère, en l'occurrence – pour les années 1956 à 1960, avec un versement supplémentaire de quatre cent mille francs pour renforcer la propagande touristique aux Etats-Unis, pendant trois ans.

Rappelons que les années précédentes, la part de la Confédération s'était élevée à deux millions et demi par an, plus cinq cent mille francs également annuels pour la contribution variable, qui est maintenant supprimée.

L'adaptation au renchérissement que les milieux officiels ont admis depuis 1939 n'est donc pas proportionnée, mais, et c'est ce qui est réjouissant l'Office *national* (retour heureux à la formule qui s'imposait avant la guerre) suisse du tourisme pourra désormais axer son plan de travail sur une période de soixante mois au lieu de douze, avec toute la souplesse voulue.

* * *

Dans les milieux de la Société suisse des hôteliers on se réjouira de ce témoignage de confiance accordé par l'Exécutif fédéral, puis par les Conseils législatifs.

Nos lecteurs paient pour savoir ce qu'il en coûte, non seulement de tenir une réputation, mais de la justifier, de la faire valoir, par le canal de l'ONST, au delà des frontières, à portée immédiate ou lointaine.

L'année se compose de douze mois et la saison d'été ou d'hiver en compte moins. L'étalement des vacances ne joue pas encore dans la proportion désirable; des progrès sont annoncés pour les mois de janvier dans quelques stations d'hiver et l'on s'en réjouit tout autant que les bénéficiaires.

* * *

Mais revenons au sujet.

Le Conseil fédéral, le tout premier, avait ratifié le message à une très forte majorité. L'exemple venait donc de haut et l'on se sent pressé de rendre ici au Dr Lepori, chef du département fédéral des postes et chemins de fer, le déférent hommage dû à son objectivité et à sa clairvoyance.

Puis ce fut le tour des deux commissions parlementaires, celle du Conseil des Etats et celle du Conseil national qui furent unanimes à recommander aux députés d'accorder les crédits demandés.

Comme ce journal l'a relevé c'est par 34 voix et sans opposition que l'accord fut acquis, en début de session au Conseil des Etats. Pas de discussion, non plus.

Au National, les rapports de MM. Bratschi, socialiste bernois, et Badoux, radical vaudois, ont été suivis le mardi 20 décembre, et approuvés le lendemain, par un vote tout aussi unanime que celui des Etats: 162 voix et pas d'opposition non plus.

C'est tout juste si M. le député Jaquet, libéral conservateur de Bâle-Ville, a émis les considérations que l'on trouvera résumées dans le corps de ce numéro.

* * *

Au cours des échanges qui ont précédé – hors du palais fédéral – le vote des deux chambres, nous avons constaté une fois de plus que le grand public a de la peine à s'y retrouver dans la variété d'organes, de groupes et d'associations qui affichent une activité «touristique» avec des bonheurs divers. Le terme est aussi large, dans son acception, que le sujet qu'il embrasse.

Les hôteliers en savent quelque chose, qui sont sollicités de toutes parts, celles qui ont une raison d'être et qui ont fait leurs preuves, et celles dont les intentions sont ... et les actes temporaires.

Nous ne songeons nullement à contester que la grande cause qui nous est chère puisse se passer de concours. Mais, au point où nous en sommes, d'autres bénéficiaires, directs et indirects, de la *propagande touristique à caractère officiel* doivent en prendre de la graine et s'inspirer, notamment, de l'effort décédé par les CFF et par les PTT qui porteront à un million et à six cent mille francs, respectivement, leurs versements annuels à l'ONST.

Ne citons personne. Certaines activités admettent que les apports de touristes étrangers dans leur chiffre d'affaires ne sont point négligeables, mais leurs démonstrations restent platoniques sur le plan national.

Il faudra y revenir, donner des précisions. Nous n'avons pas toujours affaire à des ingrats. Nous devons, très simplement, leur fournir l'occasion de témoigner de leur gratitude. Pas celle que La Rochefoucauld a définie ainsi: «*Une secrète envie de recevoir de plus grands bienfaits.*»

* * *

En attendant, disons notre grande satisfaction de pouvoir saluer le témoignage unanime des mandataires du peuple, exerçant dans le pays des professions diverses et appelés à se pencher sur des problèmes de tous calibres.

La cause de la propagande touristique confiée à l'ONST a été entendue sous la coupole fédérale et l'écho en sera sympathiquement accueilli dans les milieux hôteliers, comme dans ceux des transports, des thermes, des cliniques et des écoles privées – pour ne rien dire d'autres bénéficiaires surgissant entre les lignes.

C'est une belle année qui s'annonce! *Travel*

Guter Ausklang

Die nationale Werbung eine nationale Aufgabe!

In der Dezembersession der eidgenössischen Räte ist die Vorlage des Bundesrates über die Finanzierung der Schweizerischen Verkehrszentrale verabschiedet worden. Nicht nur die beiden parlamentarischen Kommissionen, sondern auch die Räte selbst haben ihr *oppositionslos* zugestimmt. Eine solche Einmütigkeit war einigermassen überraschend, denn als die bundesrätliche Botschaft erschien, hat sie in einem Teil der Presse eine sehr ungnädige Aufnahme gefunden. Es wäre deshalb nicht verwunderlich gewesen, wenn auch im Parlament einige Kritik laut geworden wäre. Die Tatsache, dass die bundesrätliche Vorlage einstimmig genehmigt wurde, lässt darauf schliessen, dass die in der Presse gegen sie vorgebrachten Argumente nicht zu überzeugen vermochten, was nicht zuletzt darauf zurückzuführen sein dürfte, dass die Kritik im Negativen stecken blieb und keinerlei Ansätze zu positiven Lösungen enthielt. Es ist hocherfreulich, dass sowohl der Ständerat wie der Nationalrat mit der Neuregelung ein unzweideutiges Bekenntnis zur Notwendigkeit der nationalen Verkehrswerbung abgelegt haben, womit sie es der Verkehrszentrale ermöglichen, wenigstens bis 1960, die nationale Werbung in Ruhe planen zu können, ohne, in steter Sorge um die Finanzierung, in ihren Dispositionen behindert zu sein.

Was bringt die Neuregelung? Unsere Leser sind darüber bereits früher orientiert worden. Halten wir deshalb nur kurz fest, dass nun der Bund sich zu einer jährlichen Beitragsleistung an die Verkehrszentrale von 3 Millionen Franken verpflichtet. Bisher waren es 2½ Millionen plus ein variabler Beitrag von ½ Million, also zusammen ebenfalls drei Millionen. Darüber hinaus erklärt er sich bereit, während dreier Jahre 400 000 Fr. für eine Sonderwerbung in den USA. zur Verfügung zu stellen, während der restliche Finanzierungsbedarf durch kommerzielle Einnahmen sowie durch erhöhte Nutzniesserleistungen im Ausmass von 1,2 Millionen Fr. aufzubringen sind. Davon sind bereits 725 000 Franken durch Beitragserhöhungen der SBB und der PTT sichergestellt, während der SHV. einer Erhöhung seines Beitrages um 40 000 auf 240 000 Fr. grundsätzlich ebenfalls zugestimmt hat.

Es ist an dieser Stelle schon wiederholt auf die *Problematik der Nutzniesserbeiträge* hingewiesen worden, eine Problematik, die darin besteht, dass eine gerechte und gleichmässige Erfassung der Nutzniesser angesichts der Tatsache, dass weder auf gesetzlicher noch auf freiwilliger Basis eine solche Erfassung möglich ist, praktisch auf unüberwindliche Schwierigkeiten stösst. Wenn wir dennoch die getroffene Neuregelung begrüssen, so deshalb, weil sie für einige Jahre Ruhe schafft und sich in der Zwischenzeit zeigen wird, ob der eingeschlagene Weg zum Ziele führt, oder ob sich unter dem Eindruck der gesammelten Erfahrung nicht eine neue Lösung aufdrängt, die ein für allemal die Finanzierung der Verkehrswerbung auf eine neue dauerhafte Grundlage stellt.

Wir möchten keineswegs so weit gehen, um überhaupt die Nutzniesser grundsätzlich von den Leistungen an die nationale Verkehrswerbung auszuschliessen. Als Grundsatz wird man daran festhalten müssen, dass der Staat nur Aufgaben übernimmt, die von der Privatwirtschaft nicht oder zum mindesten nicht ebenso gut und zweckmässig gelöst werden können und dass die Nutzniesser demzufolge auch mithelfen, die Kosten zu tragen. Bei der Fremdenverkehrswerbung liegen die Dinge allerdings so, dass die gesamtschweizerische Werbung, wie sie die SZV. betreibt, nur einen Teil der nationalen Werbung bildet, dass auch andere Organisationen – die regionalen und lokalen Verkehrsverbände und -vereine – beachtliche Summen aufwenden, um für den schweizerischen Fremdenverkehr zu werben. Daneben spielen die Leistungen der einzelnen Verkehrs- und Hotelunternehmen eine sehr stark ins Gewicht fallende Rolle. Alle diese Aufwendungen im Interesse der Fremdenverkehrswerbung beziffern sich auf das Vielfache dessen, was der Staat für den gleichen Zweck aufbringt, obschon gerade er als der grösste Nutzniesser anzusprechen ist. Bevor einmal hierüber anhand zuverlässiger Ziffern genügend Klarheit geschaffen ist, lässt sich die Frage der stärkeren Heranziehung der Nutzniesser zur Verkehrswerbung nicht in fruchtbarer Weise diskutieren. Nur soviel steht jetzt schon fest, dass die oft gehörte Behauptung, die Nutzniesser würden generell viel zu wenig leisten, jeder näheren Begründung entbehrt. Sie trifft nicht zu für den Grossteil der Verkehrsanstalten und Unternehmungen sowie für die Hotellerie. Dass gewisse andere Nutznießerkreise ernten ohne zu säen, mag zutreffen, aber auch hier – wenn man die Fremdenverkehrswerbung als Ganzes betrachtet und nicht einen Teil willkürlich herausgreift – bedarf es noch eingehenderer Untersuchungen, um zu einem zuverlässigen Urteil zu kommen.

Nach der Annahme der bundesrätlichen Vorlage durch die Räte steht für die Abklärung dieser Frage eine Zeitspanne von 5 Jahren zur Verfügung. Sie muss genutzt werden, soll nicht dannzumal erneut eine öffentliche Diskussion entbrennen, die sich nicht auf einwandfreie Unterlagen stützen kann und demzufolge in die Gefilde der Schlagwortpolitik abzugleiten droht.

Wir sind überzeugt, dass sich ein Wandel in der bisherigen Auffassung in dem Sinn anbahnen wird, dass mehr und mehr die nationale Verkehrswerbung, soweit sie von der SZV. betreut wird, als *Bundessache* anerkannt wird. Der Basler Nationalrat Dr. *Jaquet,* Reedereidirektor, hat diesen Standpunkt bei der Behandlung der Vorlage im Nationalrat sehr deutlich vertreten. Wohl begrüsste auch er die Absicht des Bundesrates, die interessierten Wirtschaftsgruppen vermehrt zur Finanzierung der Verkehrszentrale heranzuziehen, bemerkte aber gleichzeitig, dass, weil der Kreis der Interessierten praktisch unbegrenzt erscheine, sich der Verwirklichung der Absicht der Exekutive manche Schwierigkeiten in den Weg stellen. Die Hotellerie, so führte er laut Bericht des Bundesstadtkorrespondenten der «Basler Nachrichten» aus, sei im Grunde genommen nur ein Mittel, Ausländer zu Ferienaufenthalten ins Land zu ziehen. Der Aufwand, welchen diese Fremden für Ausrüstung, Kleider und Luxus aller Art betreiben (man müsste in diesem Zusammenhang auch noch die Ausgabe für Verkehrsleistungen erwähnen; die Red.), sei bedeutend grösser als der Betrag der Hotelrechnungen. Die Werbung um den internationalen Gast sei heute weit kostspieliger und werde auch nach ganz andern Methoden betrieben als vor 1939. Alle Staaten beteiligten sich sehr stark an den Kosten,

weshalb der Bund die Finanzierung der allgemeinen touristischen Werbung nicht davon abhängig machen dürfe, wieviel von der privaten Wirtschaft aufgebracht werde. Die nationale Werbung sei eine nationale Aufgabe, die im allgemeinen Interesse liege.

Dagegen solle die regionale und lokale touristische Werbung, die ebenfalls notwendig seien, vermehrt von den Nutzniessern getragen werden.

Das war die Sprache des gesunden Menschenverstandes. Dass gerade ein Liberaler den Standpunkt vertrat, die nationale Werbung sei Bundessache, verleiht dieser Auffassung besonderes Gewicht, bedeutet das doch nichts anderes, als dass man auch vom liberalen Standpunkt aus gewissen Staatsinterventionen zustimmen kann, ohne dadurch sich vor dem Etatismus zu verneigen. Wir haben von jeher in ähnlicher Weise argumentiert und freuen uns, dass nun auch ganz unerwartet ein Parlamentarier hohen Ansehens so markant in die gleiche Kerbe gehauen hat. Das ist ein gutes Omen für die Zukunft.

SCHWEIZER HOTELIER-VEREIN

Neujahr 1956

Unseren geschätzten Vereinskollegen, Sektionen und Regionalverbänden sowie allen Mitarbeitern und Hotelangestellten, insbesondere auch dem Personal des Zentralbureau und der Fachschule, entbieten wir die

allerbesten GLÜCKWÜNSCHE zum Jahreswechsel

Wir verbinden mit diesem Glückwunsch den herzlichsten Dank für die geleistete Arbeit und für die Unterstützung, die uns im vergangenen Jahre bei den vielen Bestrebungen zuteil wurde, der Schweizer Hotellerie zu dienen und die Lebenskraft unseres Verbandes zu stärken.

Der Zentralvorstand.

Den verehrten Vereinsmitgliedern sowie den Mitarbeitern, Lesern und Inserenten der Hotel-Revue wünschen

ein gutes und segensreiches neues Jahr

und danken für die zahlreichen Sympathiebezeugungen

Die Leitung und das Personal des Zentralbureau

Die Redaktion u. Administration der Hotel-Revue.

L'AIH. et les agences de voyages

Depuis la fondation de l'AIH., les relations entre l'hôtellerie et les agences de voyages ont spécialement retenu l'attention des membres de l'organisation de l'hôtellerie internationale, et la commission chargée de cette question – commission présidée par M. *Jean Armleder,* Genève – a été une des plus actives. Parmi les résultats qu'elle a obtenus, rappelons l'établissement et la généralisation du *questionnaire-type* publié par l'AIH. et la FIAV., ainsi que le *répertoire des agences de voyages* qui rend de précieux services.

Lors de la dernière séance que le Conseil d'administration de l'AIH. a tenu à Paris, le problème des relations entre l'hôtellerie et les agences de voyages était de nouveau à l'ordre du jour. M. Jean Armleder, président de la commission, a présenté un rapport fort intéressant qui a été suivi d'une discussion nourrie. Comme nous l'avons dit dans le numéro 46 de l'«Hôtel-Revue», le conseil d'administration de l'AIH. a donné pour conclusion à ce débat la résolution suivante:

Résolution

Après avoir entendu le rapport du président du comité des relations avec les agences de voyages;

Considérant l'effort réalisé par les hôteliers pour adapter les hôtels aux besoins toujours croissants du tourisme moderne;

Considérant l'action de publicité des agences de voyages en faveur du tourisme et leurs efforts pour faciliter les déplacements en liaison avec les compagnies de transports terrestres, maritimes et aériens;

Considérant d'autre part le danger que fait courir à la clientèle des agences de voyages, une commission rigide qui risquerait de rendre difficile les possibilités d'hébergement de la clientèle des agences de voyages;

Le conseil de l'AIH. donne mission à la commission des agences de voyages de se mettre en rapport avec les grandes Fédérations d'agences de voyages FIAV et ASTA pour étudier le problème dans son ensemble et particulièrement en ce qui concerne les modalités nouvelles de la commission en cause.

Pour faciliter aux agences de voyages la réservation des chambres

Si l'usage de plus en plus répandu du questionnaire-type a déjà beaucoup simplifié le travail des hôteliers et des agences de voyages – on se souvient que chaque hôtel devait auparavant remplir un questionnaire spécial pour chaque agence de voyages avec laquelle il nouait des relations – on constatait encore que des imprécisions dans les commandes passées par les agences aux hôtels donnaient lieu à une correspondance aussi volumineuse qu'inutile. Il en résultait des frais supplémentaires, une perte de temps très gênante pendant la haute saison, et surtout des discussions désagréables, soit entre l'hôtelier et les clients, soit entre les hôtels et les agences de voyages, soit enfin entre les agences de voyages et leurs propres clients.

C'est pour réduire ces inconvénients, que l'AIH. a élaboré des «*Suggestions aux agences de voyages pour faciliter la réservation des chambres.* Elles attirent l'attention sur la plupart des causes d'erreur et sur les précisions qu'il est nécessaire de donner en réservant des chambres, si l'on veut éviter que l'hôtelier ne soit dans une cruelle incertitude ou ne soit victime de malentendus.

Ces recommandations ont été imprimées et seront diffusées aux agences par leur propre fédération.

Bien qu'elles s'adressent aux agences de voyages, nous tenons à publier les suggestions ci-dessous, car il est important que l'hôtelier soit au courant des points qui prêtent à litige dans une réservation de chambres. Il pourra ainsi de son propre chef se rendre compte des précisions qu'il est en mesure d'attendre des agences, de même que des usages admis en matière de règlement de factures, de bons d'hôtels, etc.

Les suggestions ci-dessous complètent en effet la convention passée entre l'AIH. et la FIAV en automne 1950, convention qui règle les rapports entre les hôteliers et les agences, et qui a paru dans le numéro 6/1951 de l'«Hôtel-Revue».

Suggestions

1. – *Ecrire les noms très lisiblement.* Une légère erreur d'orthographe peut occasionner du retard inutile quand l'employé à la Réception de l'hôtel doit vérifier le nom de votre client sur sa liste d'arrivée.

2. – *Pour toute demande de chambre, indiquer le nom des clients.* Si aucun nom n'est mentionné, l'hôtel pourrait par erreur faire la réservation au nom de l'agent lui-même.

3. – *Spécifier le jour et la date exacte, ainsi que l'heure approximative d'arrivée et de départ.* Afin d'éviter toute erreur, indiquer le jour de la semaine et la date. Si possible, mentionner également le moyen de locomotion: avion, train, bateau, auto, etc.

4. – *Eviter les demandes pour une date indéfinie.* Une demande de réservation pour le lundi 1er ou le mardi 2 nécessitera invariablement une correspondance supplémentaire, car l'hôtel voudra connaître la date d'arrivée exacte. Dans les cas où il est vraiment impossible d'indiquer la date d'arrivée exacte, demandez au moins à vos clients de téléphoner ou télégraphier à l'hôtel le plus à l'avance possible.

5. – *Spécifier toujours le type de chambre désiré.* Une demande de chambre «pour Monsieur X... et un groupe de 5 personnes» ne révèle pas s'il s'agit de couple, d'une famille ou de personnes individuelles et l'hôtel n'est pas suffisamment renseigné. Par contre, si tous les noms sont indiqués, l'hôtel pourra éventuellement faire une contre-proposition intéressante au cas où il ne serait pas en mesure d'offrir le type de chambre demandé. Ne demandez pas une chambre double si vous voulez une chambre à deux lits, car pour bien des hôteliers, une chambre double signifie une chambre à un grand lit. Ne demandez pas des chambres voisines si vous voulez des chambres communicantes. Ne demandez une suite que si voulez un salon et une ou plusieurs chambres à coucher – et précisez toujours le nombre de chambres à coucher. Les hôtels reçoivent parfois des demandes pour des suites, alors qu'il s'agit en réalité de chambres à coucher communicantes.

6. – *Situation des chambres.* Afin d'éviter des déceptions à vos clients, ne promettez une situation définie, par exemple: «face à la mer» ou «face au lac», que si l'hôtel vous l'a spécifiquement garanti.

7. – «*European Plan*» ou «*American Plan*». Abandonnez ces appellations qui provoquent souvent des erreurs. Au lieu de American Plan, dites: chambre et trois repas, et au lieu de European Plan, dites: chambre sans repas.

8. – *Heure d'arrivée.* Pour éviter toute erreur, il est recommandé d'appliquer le système européen des 24 heures, soit: 12.00 pour midi, 24.00 pour minuit plutôt que 12.00 PM et 12.00 AM qui créent souvent des confusions.

9. – *Les réservations après minuit.* Sont à formuler comme suit, par exemple: Arrivée: nuit du samedi 15 septembre (00.30 le 16 septembre).

10. – *La journée hôtelière débute généralement à 06.00 heures.* La nuit précédente est généralement facturée aux clients qui veulent occuper une chambre avant cette heure, car il est évident que l'hôtel devra la retenir pour toute la nuit.

11. – *Disponibilité des chambres le matin.* Il y a lieu d'avertir vos clients qu'en pleine saison, les chambres ne sont en général pas disponibles avant midi ou même dans le courant de l'après-midi dans la plupart des hôtels. Si un client veut être absolument certain de pouvoir occuper sa chambre le matin tôt, il est préférable qu'il se la fasse réserver dès la veille.

12. – *Payements.* Ne tardez pas dans le règlement de vos factures. Si votre comptabilité est en retard, versez immédiatement un acompte d'au moins 80% des sommes dues à l'hôtelier, en attendant le règlement

SOCIÉTÉ SUISSE DES HOTELIERS

1956

Nous souhaitons à tous nos collègues de la Société, à toutes les sections et associations régionales, à tous les collaborateurs et employés de nos hôtels, ainsi qu'au personnel du Bureau central et de l'Ecole hôtelière

une bonne et heureuse nouvelle Année

Nous accompagnons ces vœux de nos remerciements les plus cordiaux pour le travail fourni, et pour l'appui que nous avons trouvé dans l'accomplissement de notre tâche dans l'intérêt de l'hôtellerie suisse en général et pour renforcer la vitalité de notre Société.

Le Comité central

Nous présentons à tous les membres de la Société ainsi qu'aux lecteurs et annonceurs de la Revue suisse des hôtels

nos vœux de bonheur et de prospérité pour l'année qui vient

et les remercions pour leurs nombreux témoignages de sympathie.

Les organes directeurs et le personnel du Bureau central

La rédaction et l'administration de la Revue suisse des hôtels

BELL'S
Old Scotch Whisky
Höchste Qualität, niedriger Preis

Ablösung der Neujahrsgratulationen zugunsten der Stiftung des Mitgliederunterstützungsfonds

Souscription de Nouvelle Année en faveur du Fonds de Secours pour Sociétaires

Das alte Jahr neigt sich zu Ende. Bald läuten die Glocken das neue ein. Gar mancher wird sich fragen, ob er auch alle seine Freunde und Bekannten mit einem Neujahrswunsch beglückt hat, ob keiner vergessen geblieben ist. Wer könnte es garantieren?

Der SHV. mit seiner Neujahrsgratulationsablösung hilft, diesbezüglich alle Zweifel zu zerstreuen, wenigstens gegenüber den Berufskollegen und -freunden. Es ist längst zur Tradition geworden: Mit der Zeichnung eines beliebigen Betrages sichert sich jeder die Veröffentlichung seines Namens in der Hotel-Revue, die um so besser andere Glückwunschformen ersetzt, als der gespendete Betrag einmal mehr einem edlen Zweck, der Unterstützung älterer Mitglieder, dient, die der Hilfe bedürfen. Wer möchte zurückstehen und nicht auf diese Weise seine Solidarität gegenüber dem Berufsstand bezeugen? Die Zeit, sich an der Neujahrsgratulationsspende zu beteiligen, ist kurz bemessen. Darum nütze ein jeder die Gelegenheit!

Jeder Betrag wird mit herzlichem Dank entgegengenommen. Man braucht nur ein Postcheckformular auszufüllen und dieses mit dem Vermerk «Neujahrsgratulation» an den SHV., Basel, V 85, zu adressieren. Wir danken!

Herr Tony Benz-Wenk, Hotel Pfauen, Einsiedeln
M. Maurice Bérard, dir., Hôtel de Lausanne, Casablanca (Maroc)
Familie Bisinger, Hotel Weisses Kreuz, Lugano
Herr A. Birkmaier, Hotel Seehof, Arosa
Herr A. Caduff-Birkmaier, Dir., Hotel Seehof, Arosa
Herr A. Candrian, Dir., Suvretta-Haus, St. Moritz
M. René Capt, Golf-Hôtel, Montreux
Mmes Duchêne & Ehret, Hôtel de Lausanne, Lausanne
Herr P. Elwert-Berli, Arosa-Maran
Sig. Riccardo Fedele, Hotel Splendide, Lugano
Herr J. Gauer, Hotel Schweizerhof, Bern
Herr Kurt Bütikofer, Dir., Hotel Schweizerhof, Bern
Herr Jos. P. Genelin, Hotel Bristol, Bern
Herr Ad. Gertsch-Steiner, Hotel Merkur, Interlaken
M. M. Gmür, Hôtel Atlanta, Bruxelles
Herr T. Halder, Sporthotel Hof Maran, Arosa
Herr Jean Hedinger, Zürich, Generalagentur der Helvetia Feuer, St. Gallen
Herr Chr. Heinrich, Hotel Engadinerhof, Pontresina
Herr F. E. Hirsch, Hotel Müller, Schaffhausen
Familie Herm. Huber-Bucher, Hotel Paradies, Weggis
Herr A. Kempler, Hotel Kempler, Lugano, und Hotel Victoria, Schuls
Herr G. H. Kraehenbuehl, Dir., Dolder Grand Hotel, Zürich
Herr H. Kühne, Hotel Eden, Arosa
Direktion des Kurhaus Cademario AG., Cademario-Lugano
Herr E. Müller, Hotel-Pension Beatrice, Lugano
Herr H. E. Saxer, Eden-Sporthotel, Davos-Platz
Herr C. Seegers, Hotel Beatus, Merligen
Herr H. Sperl, Alpenstrasse 19, Bern
Suvretta-Haus AG., St. Moritz
Herr H. Weissenberger, Dir., Hotel Glockenhof, Zürich
Herr Georges Wild, Höhenweg 15, Zürich

Dans trois jours la Nouvelle année aura commencé. Avez-vous envoyé toutes vos cartes de vœux, tous vos messages de Nouvel-An? Etes-vous certain de n'avoir personne oublié? Qui pourrait l'affirmer?

Par la souscription de Nouvelle année, la SSH. vous libère de ce doute, en tous cas à l'égard de tous vos collègues et des amis de l'hôtellerie. La tradition est maintenant bien établie: il suffit de souscrire le montant que l'on juge utile, et votre nom publié dans l'«Hôtel-Revue» remplace d'autant mieux d'autres formes de vœux que le montant souscrit est affecté à une œuvre utile. Ce sera une fois de plus au Fonds de secours en faveur des membres de la SSH. qui sont dans le besoin. La souscription connaît son succès habituel; n'attendez donc pas qu'il soit trop tard pour faire un geste de solidarité et d'entr'aide.

Tous les montants sont reçus avec reconnaissance. Il suffit de remplir une formule de chèque postal, de l'adresser au compte de la SSH. V 85, Bâle, avec mention: souscription de Nouvelle année. Merci d'avance!

Direktor Dr. h. c. O. Zipfel zum Abschied

Der Delegierte des Bundesrats für Arbeitsbeschaffung und wirtschaftliche Landesverteidigung, Dr. h. c. O. Zipfel, hat bereits im Frühjahr seinen Entschluss bekanntgegeben, wegen Erreichung der Altersgrenze auf Ende des Jahres aus dem Bundesdienst auszutreten. Schon damals gaben wir unserem aufrichtigen Bedauern über das Ausscheiden dieses Mannes aus einem Amte Ausdruck, dessen Aufgabe darin bestand, jene Massnahmen vorzubereiten, die im Falle eines Konjunkturrückschlages geeignet sind, der schweizerischen Wirtschaft den Zustand eines langdauernden Marasmus zu ersparen.

Es darf als ein Glücksfall bezeichnet werden, dass allen pessimistischen Voraussagen zum Trotz eine Konjunkturwende in der Nachkriegszeit nicht eingetreten ist. Daraus aber schliessen zu wollen, dass sie nie kommen werde und dass die vorsorgliche Planungsarbeit von Direktor Zipfel überflüssig gewesen sei, würde auf der Verkennung der Tatsache beruhen, dass das Wirtschaftsleben kraft seiner Eigengesetzlichkeit einem Rhythmus von Prosperitäts- und Depressionsperioden unterliegt, der wohl bis zu einem gewissen Grade beeinflussbar ist, aber kaum durch menschliche Planung – am wenigstens wohl in einem kollektivistischen Wirtschaftssystem – vollständig überwunden werden kann. Durch Entwicklung einer *neuen konjunkturpolitischen Konzeption* hat Direktor Zipfel ebenso sehr dem konjunkturpolitischen Fatalismus, der gerade bei den Vertretern des dogmatischen wirtschaftlichen Liberalismus tief verankert war, den Garaus gemacht, wie er auch anderseits die Möglichkeiten und Grenzen konjunkturgerechter Staatsintervention klar erkennt und sich nicht in der illusionären Hoffnung wiegt, das Rezept der ewigen Hochkonjunktur für ein so eng mit der Weltwirtschaft verflochtenes Land sei erfunden. Verschiedentlich ist er denn auch als Mahner vor allzu leichtfertigem Konjunkturoptimismus aufgetreten, wohl wissend, dass Übersteigerungen der Konjunktur unfehlbar mit um so schwereren Rückschlägen erkauft werden müssen. Seine wiederholt abgegebene Versicherung, der Staat werde bei einem Kriseneinbruch nicht untätig zusehen, sondern aktiv im Sinne einer Krisenüberwindung eingreifen, dürfte sich als ein konjunkturstützender Faktor erwiesen haben, indem sie dazu beigetragen hat, das Vertrauen der privaten Wirtschaft in die Zukunft zu stärken und ihr die Furcht vor einem Rückfall in Krisenzeiten, wie wir sie in den dreissiger Jahren erlebten, zu nehmen.

Die Hotellerie hat ganz besonderen Grund, Herrn Direktor Zipfel dankbar zu sein, hat er doch in richtiger Erkenntnis der volkswirtschaftlichen Bedeutung des Fremdenverkehrs stets die Frage der *Hotelerneuerung* in den Vordergrund aller zu treffenden Arbeitsbeschaffungsmassnahmen im Falle eines Konjunkturrückschlages gerückt. Dass es ihm dabei nicht bloss um eine deklamatorische Geste ging, bewies er erneut dadurch, dass er sich mit dem von unserem Zentralpräsidenten Dr. Franz Seiler entwickelten Gedanken der Schaffung eines Garantiefonds zur Wiederbelebung der Hotelerneuerung befreundete, spontan für die Propagierung dieser Idee eintrat und den Vorsitz der ganzen Aktion zu übernehmen sich bereit erklärte. Es ist dies für uns eine ganz besondere Freude und Genugtuung. Denn wir erblicken darin nicht nur den Beweis seines Verständnisses für die Hotellerie, sondern auch seiner Überzeugung, dass der Fremdenverkehr zu den tragenden Säulen der schweizerischen Wirtschaft gehört und als Konjunkturfaktor ersten Ranges zu werten ist.

Wir hoffen, es möge Herrn Direktor Zipfel vergönnt sein, der schweizerischen Wirtschaft noch viele Jahre hervorragende Dienste zu leisten und wünschen ihm auch fürderhin Gesundheit, Wohlergehen und Erfolg.

Zum Nachfolger von Herrn Dr. h. c. O. Zipfel hat der Bundesrat bereits im Frühjahr Herrn *Dr. Fritz Hummler,* Direktor der Ateliers de Constructions mécaniques de Vevey ernannt. Wir haben die Persönlichkeit des neuen Delegierten für Arbeitsbeschaffung und wirtschaftliche Landesverteidigung bereits in Nr. 16 der Hotel-Revue gewürdigt. Es besteht kein Zweifel, dass Dr. Hummler «the right man on the right place» ist. Er verfügt über jene Gesamtschau der schweizerischen Wirtschaft, die nötig ist, um seine Aufgabe im Landesinteresse erfüllen zu können. Wir wünschen ihm hiezu vollen Erfolg und hoffen, dass der SHV. auch mit ihm gute, vertrauensvolle Beziehungen pflegen darf.

---

définitif. Les hôteliers doivent aussi payer leurs fournisseurs à 30 jours!

13. – *Commissions.* Si le payement de la commission tarde, écrivez à l'hôtel dans un laps de temps raisonnable. Des hôtels reçoivent parfois des demandes de commissions alors que les dossiers ont déjà été mis aux archives, ce qui occasionne des recherches et du travail supplémentaires. Par contre, si les commissions sont réclamées dans un délai d'un mois environ, les dossiers sont encore dans les bureaux de l'hôtel.

14. – *Voyage de Noce.* Les réservations pour couples en voyage de noce sont souvent faites au nom de jeune fille de la mariée et il s'en suit des confusions au moment de leur arrivée. Prière de toujours indiquer le nom du marié en faisant la réservation. Bien préciser, d'autre part, qu'il s'agit d'un couple en voyage de noce, car les hôteliers leur réservent une attention toute spéciale.

15. – *Clients spéciaux.* Si un client a déjà logé dans l'hôtel, prière de l'indiquer sur la nouvelle demande de même que toute mention spéciale, telle que «infirme», etc.

16. – *En se référant à un échange de correspondance.* (Modification, annulation, versement d'acompte, etc.) toujours indiquer la date d'arrivée des clients, car les hôtels classent en général leur correspondance par date d'arrivée. Si la date n'est pas mentionnée, l'hôtel doit compulser des centaines de réservations avant de trouver celle à laquelle l'agent se réfère. Il peut aussi en résulter des frais de télégramme pour retrouver ladite réservation et, dans certains cas, vos instructions risquent de ne pas être suivies à temps par l'hôtelier, d'où perte d'argent éventuelle.

17. – *Courrier par avion.* Toutes communications hors du secteur continental devraient toujours être acheminées par la voie des airs et, dans les cas urgents, par télégramme ou téléphone (Téléphones et télégrammes doivent toujours être confirmés par lettre). De nombreuses annulations sont reçues après la date d'arrivée prévue, faute d'avoir été expédiées par avion, et il s'en suit une perte d'argent pour l'agent et le client. Ceci est également très important lorsque l'agent veut aviser l'hôtelier qu'un bon d'hôtel a été émis ou qu'un acompte a été payé par le client.

18. – *Remboursement.* Ne faites jamais un remboursement à un client sans avoir obtenu au préalable confirmation de la part de l'hôtelier. De nombreuses complications résultent du fait d'avoir accepté, sans les vérifier, les dires de clients quant à la durée de leur séjour, les repas pris à l'hôtel, etc.

19. – *Des coupons séparés doivent être émis pour chaque séjour.* Même lorsqu'il s'agit d'un retour, car les comptes des hôtels sont tenus séparément pour chaque séjour.

20. – *Ne limitez pas vos demandes à des chambres de prix minima.* Il est évident que le nombre de chambres à prix minima est limité, la majorité représentant des chambres à prix moyen ou supérieur. L'agent, dans son propre intérêt et dans celui de son client, a tout avantage à ne pas proposer les chambres les plus modestes d'un hôtel. De plus, en période de pleine saison, ces chambres sont en général toutes retenues d'avance et certains hôtels refusent sans autres telles demandes, plutôt que de commencer un échange de correspondance pour proposer des chambres à un prix plus élevé. Avant d'émettre un bon d'hôtel, efforcez-vous de vous procurer le tarif exact et, si l'hôtel offre plusieurs prix essayez de réserver à un prix moyen ou maximum.

Efforcez-vous aussi d'obtenir des réservations hors-saison, période pendant laquelle l'hôtelier peut, d'une part, offrir à vos clients des conditions plus favorables et, d'autre part, une attention toute spéciale peut leur être assurée.

21. – *Questionnaire-type.* Pour obtenir rapidement des renseignements précis sur les tarifs, conditions et descriptions des hôtels, utilisez le questionnaire-type publié par l'AIH. et la FIAV.

Sehr gute Oktoberfrequenzen in den Städten und Herbstsaisongebieten

ASTA-Kongress wirkte sich aus

(Vom Eidgenössischen Statistischen Amt)

Wie im September hat der Fremdenverkehr auch im Oktober gegenüber dem Vergleichsmonat des Vorjahrs an Bedeutung gewonnen. Prozentual nahm er sogar kräftiger zu als im September, was dem in Montreux durchgeführten Kongress der American Society of Travel Agents (ASTA) zu verdanken ist, zu dem sich zahlreiche ausländische, insbesondere nordamerikanische Besucher einfanden. Die Gäste aus den USA. (Zuwachs an Übernachtungen: 50 %) trugen denn auch fast ebensoviel zur Belebung bei wie alle übrigen Ausländer zusammen, unter denen – um nur die wichtigsten Gruppen zu nennen – die Belgier/Luxemburger um 5, die Deutschen, Österreicher, Holländer und Franzosen um 8 bis 10, die Italiener und die Engländer um 13 und 14 % stärker vertreten waren als vor Jahresfrist. Gesamthaft betrachtet ist der Auslandverkehr um rund 15 % angewachsen. Da auch der Besuch aus dem Inland um 5½ % zunahm, stieg die Zahl der Logiernächte in den *Hotels und Fremdenpensionen* um 94 000 oder 9 % auf 1,16 Millionen; die durchschnittliche Besetzung der verfügbaren Gastbetten betrug 34 % gegenüber 32 im Oktober 1954. Die Belebung kam in erster Linie den von den Ausländern bevorzugten Beherbergungsstätten der obersten Preisklassen (Minimal-Sommerpensionspreise von 19 und mehr Franken) zugute, die im Monatsmittel 57 (im Oktober 1954: 51) % der Gastbetten belegt hatten.

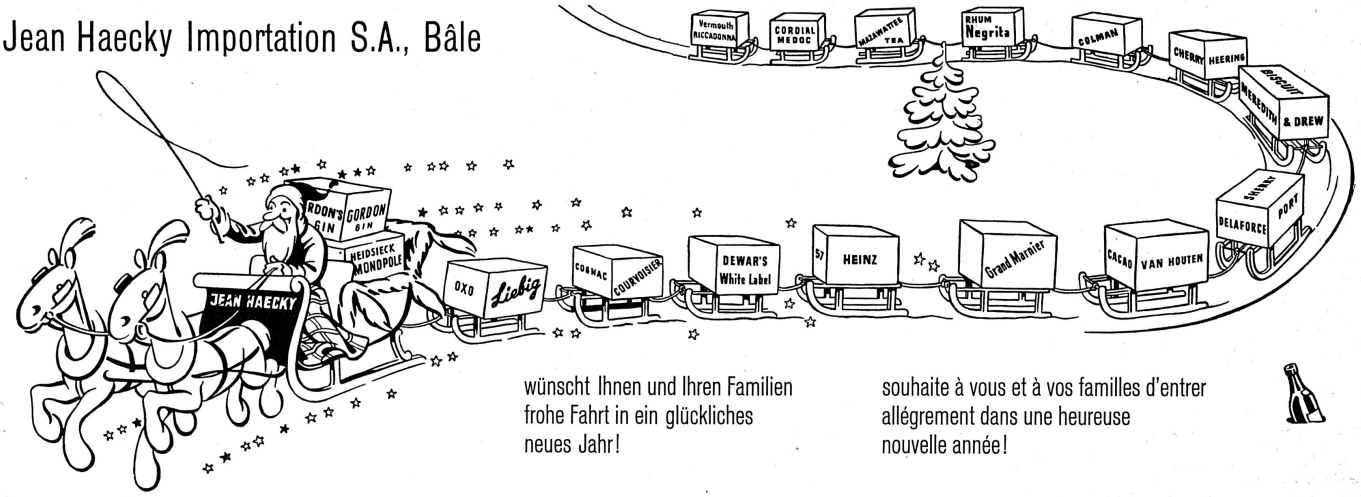
Fremdenverkehr im Oktober 1954 und 1955

Jahre	Arrivées			Logiernächte		
	Schweizer Gäste	Ausländ-gäste	Total	Schweizer Gäste	Ausländ-gäste	Total
	Hotels, Pensionen					
1954	207 674	168 359	376 033	660 332	402 731	1 063 063
1955	209 129	186 990	396 119	695 944	461 398	1 157 342
	Sanatorien, Kuranstalten					
1954	2 687	848	3 535	167 047	94 819	261 866
1955	2 698	790	3 488	158 361	79 379	237 740
	Total					
1954	210 361	169 207	379 568	827 379	497 550	1 324 929
1955	211 827	187 780	399 607	854 305	540 777	1 395 082

Das ganze Land betrachtet, überwogen im Berichtsmonat die Gäste aus der Schweiz, die rund 700 000 oder drei Fünftel der in den Hotels und Pensionen registrierten Übernachtungen auf sich vereinigten. Für die Ausländer wurden 460 000 Logiernächte gebucht, von denen etwa ein Viertel auf deutsche und ein Sechstel auf nordamerikanische Besucher entfielen.

Die günstige Entwicklung spiegelt sich auch in den Ergebnissen der einzelnen *Regionen* wider, die mit Ausnahme der Zentralschweiz höhere Frequenzzahlen aufwiesen als im Oktober 1954. An den Übernachtungen gemessen, schwanken die Zunahmen zwischen 4 % im Berner Oberland und 21 % in der Genferseegegend. Von Bedeutung war der Fremdenverkehr freilich nurmehr in den Städten und den Herbstsaisongebieten. Die *Tessiner Kurorte* Lugano und Locarno beispielsweise

Jean Haecky Importation S.A., Bâle



wünscht Ihnen und Ihren Familien frohe Fahrt in ein glückliches neues Jahr!

souhaite à vous et à vos familles d'entrer allégrement dans une heureuse nouvelle année!

meldeten im Berichtsmonat 105 000 und 50 000 Logiernächte. In beiden Zentren wie übrigens auch in Ascona wurden die Vorjahresergebnisse um 12 % übertroffen. Demensprechend stieg die Logiernächtezahl im ganzen Kanton um ebenfalls 12 % auf 207 500, ein hier noch nie erreichtes Oktoberresultat. Die durchschnittliche Bettenbesetzung freilich erhöhte sich nur um einen halben Punkt auf 50 %, weil um einen Zehntel *mehr Gastbetten* zur Verfügung standen als vor einem Jahr. *Die Beherbergungskapazität hat sich übrigens in fast allen Regionen vergrössert, nirgends aber so stark wie im Tessin.*

Während die Frequenzsteigerung in der Südschweiz vorwiegend den Gästen aus dem Inland zu verdanken ist, beruht sie im *Genferseegebiet,* wo vom 15. bis 19. Oktober der schon eingangs erwähnte ASTA-Kongress stattfand, zur Hauptsache auf einem vermehrten Zustrom ausländischer Besucher. Es wurden gut doppelt soviele Nordamerikaner, annähernd zwei Fünftel mehr Engländer und erheblich mehr Franzosen, Deutsche usw. beherbergt als im Oktober 1954. Die Schweizer waren um 7 % stärker vertreten, so dass sich die Gesamtzahl der Übernachtungen um 43 000 oder einen Fünftel, die Besetzungsquote von 51 auf 57 % erhöhte. Nutzniesser der Belebung waren die beiden Kantonshauptstädte sowie Montreux, Vevey und Chexbres. In Montreux belief sich die Bettenbesetzung allerdings nur noch auf 34 %; sie lag damit wesentlich unter den Quoten von Vevey (46), Chexbres (50), Lugano, Locarno (je 62) und Ascona (68).

Eines für diese Jahreszeit befriedigenden bis sehr guten Geschäftsganges erfreuten sich die Hotels und Fremdenpensionen der *grossen Städte,* auf die gut ein Drittel der im Berichtsmonat registrierten Übernachtungen entfielen. Am günstigsten lauteten die Meldungen aus Genf, wo durchschnittlich 78 % (70) der Gastbetten beanspruht wurden. In Zürich waren es 68 (70), in Lausanne 66 (54), in Basel 60 (63) und in Bern 59 (54) %. Mit Ausnahme von Basel, wo die Zahl der Logiernächte gegenüber dem Vergleichsmonat des Vorjahres um 6 % zurückging, verzeichneten alle diese Zentren einen Zuwachs an Übernachtungen. In der Bundesstadt erreichte er 5, in Zürich 9, in den beiden westschweizerischen Metropolen sogar 19 (Genf) und 24 % (Lausanne).

Der Fremdenverkehr zu Heilzwecken geht immer noch stark zurück. Die ausländischen Genesungsbedürftigen waren in den *Sanatorien und Kuranstalten* um 16, die einheimischen um 5 % weniger zahlreich als im Oktober 1954. Für beide Patientengruppen zusammen ergab sich ein Verlust von über 24 000 Logiernächten oder 9 %, der sich auf die Heilstätten von Arosa (Ausfall an Übernachtungen 9 %), Davos (– 16) und Leysin (– 18) verteilte.

Produktivitätssteigerung — ein gefährliches Schlagwort

Von einem volkswirtschaftlichen Mitarbeiter wird uns geschrieben:

«Die Steigerung der Produktivität ist für alle Unternehmungen unseres Landes zu einem schweren, unerbittlichen Problem geworden. Die Verbesserung des Wirkungsgrades der in einem Betrieb eingesetzten Kräfte ist entscheidend für die künftige *Konkurrenzfähigkeit* unserer gesamten nationalen Wirtschaft. Es wäre also verfehlt, die Bedeutung der Aufgaben, die sich in diesem Zusammenhang jedem an verantwortwortlicher Stelle stehenden Wirtschafter, ja dem letzten Betriebsangehörigen auferlegt sind, zu unterschätzen oder gar zu bagatellisieren. Gleichzeitig muss die Tatsache in Rechnung gestellt werden, dass die Produktivitätssteigerung *kein Monopol unseres Landes* ist, sondern dass – man sehe sich nur einmal die ausländischen Wirtschaftszeitungen an! – alle Länder gleiche Bestrebungen in die Wege geleitet haben, um die Konkurrenzfähigkeit auf dem Weltmarkt aufrechtzuerhalten.

Gleichwohl erscheint es dringend erforderlich, vor einer Überschätzung der Produktivitätssteigerung und der ihr innewohnenden tatsächlichen Möglichkeiten zu warnen. Insbesondere muss einer Entwicklung entgegengetreten werden, die aus der Produktivitätssteigerung ein gefährliches Schlagwort macht, nachdem man entdeckt zu haben glaubt, dass sich mit dem Argument, die Produktivität sei gestiegen, alle nur möglichen und unmöglichen Begehren untermauern lassen. Vor allem ist hierbei darauf hinzuweisen, dass viele Unternehmungen gewissermassen von Hause aus ihre Produktivität nur in sehr geringem Masse steigern können. Das gilt insbesondere für die Unternehmungen des *Detailhandels* und des *Gastgewerbes*. Beide Gruppen stellen ausgesprochene Dienstleistungsgewerbe dar. Einfacher gesagt: sie müssen darauf warten, bis die Konsumenten ihre Dienste benötigen. Es kann nun allerdings auch im Detailhandel wie im Gastgewerbe noch das und jenes verbessert werden. Sehr vieles – oft nur zu vieles! – ist in dieser Hinsicht bereits getan worden. Es sind hier aber *Grenzen* gesetzt, und das darf man nicht übersehen, will man Fehlleitungen in den Investitionen und auch Fehlleitungen in bezug auf die öffentliche Meinung verhüten. Mit Fehlleitungen in bezug auf die öffentliche Meinung haben wir den Anschein im Auge, dass sich noch weitere sozialpolitische Forderungen mit der Produktivitätssteigerung durchaus vertreten und untermauern lassen.

Verfehlt ist aber auch die Auffassung, alle durch die Produktivitätssteigerung erzielten Vorteile müssten ihren vollen «Gegenwert» in der Lohnpolitik finden. Ein solches Begehren zu vertreten, ist deshalb unsachlich, weil die Erfahrungen zeigen, dass die Produktivitätssteigerung in sozusagen allen Fällen *erhöhte Kapitalinvestitionen* erfordert, erhöhte *Abschreibungen* und sehr oft auch erhöhte *Unterhaltskosten*. Dazu kommt, dass die Anforderungen der heutigen Konsumentenschaft wesentlich höher sind als früher. Man braucht nur die dauernden Renovationen in Erwägung zu ziehen, die im Detailhandel und Gastgewerbe gleichermassen zur Gewohnheit – und zwar zu einer sehr kostspieligen, aber durch die Verhältnisse bedingten Gewohnheit – geworden sind. Im weitern ist zu berücksichtigen, dass ein wesentlicher Teil der durch die Produktivitätssteigerung erzielten Vorteile im Konkurrenzkampf wieder «hängen» bleibt und dies im Sinne einer Stärkung der Kaufkraft des Frankens. Hätten wir keine Konkurrenz und müssten sich nicht alle Wirtschaftsgruppen und -stufen dieserhalb anstrengen, so hätte die innere Entwertung unserer Währung zulasten der Allgemeinheit jedenfalls bedeutend grössere Ausmasse angenommen.

Auf die Produktivitätssteigerung und die deshalb durchaus mögliche Erhöhung der Löhne wird von gewerkschaftlicher Seite insbesondere auch im Zusammenhang mit der weitern *Beschränkung der Arbeitszeit* hingewiesen. Wie die Verhältnisse in dieser Hinsicht im Dienstleistungsgewerbe liegen, braucht hier nicht näher dargelegt zu werden. Sie sind bekannt. Sicher ist indessen die Tatsache, *dass das Dienstleistungsgewerbe jedenfalls nicht in der Lage ist, eine Arbeitszeitbeschränkung bei vollem Lohnausgleich durch eine entsprechende Steigerung der Produktivität wettzumachen.* Es ist deshalb einfach abwegig, die Möglichkeiten, die für einzelne Wirtschaftsgruppen in der Produktivitätssteigerung liegen oder angeblich liegen, zu verallgemeinern und an den tatsächlichen Verhältnissen, weil es unbequem ist, vorbeizusehen. Hier ist, wie erwähnt, der Begriff der Produktivitätssteigerung zu einem Schlagwort geworden, und damit erfährt auch der gute Gehalt dieses Begriffs der modernen Betriebsführung eine Entwertung. Man hat daher gute Gründe, von einer Weiterführung dieser Taktik zu warnen, weil sonst die Möglichkeit zu einer sachlichen Diskussion mehr und mehr schwinden müsste.

–lg–

La guerre du tabac a été évitée

Les fabricants de cigarettes n'ont pas maintenu leurs prétentions

Une partie de la presse s'est fait l'écho avant Noël de la tension qui s'était manifestée ces deux derniers mois dans les relations entre les fabricants de cigarettes d'une part, le commerce de détail, les hôtels et restaurants d'autre part. La *dénonciation des contrats* et la *réduction des marges de gain* que voulaient ainsi imposer arbitrairement des industriels dont les affaires sont florissantes à des intermédiaires qui ont pourtant le droit de vivre ont naturellement soulevé une grande opposition chez les intéressés. Notre revue n'a pas fait état plus tôt des négociations et des pourparlers qui ont eu lieu entre les groupements qui avaient reçu l'ultimatum des fabricants de cigarettes pour ne pas nuire à la cause en enveniment un conflit que l'on espérait pouvoir éviter.

Aujourd'hui l'on peut aborder le sujet puisque l'affaire est provisoirement classée, c'est-à-dire que les fabricants semblent avoir renoncé à des méthodes brutales pour examiner avec les commerçants les moyens de réorganiser un marché qui aurait besoin paraît-il d'être rationalisé. Cet heureux résultat a été obtenu grâce à l'intervention de M. *G. Meier,* chef de division de la direction générale des douanes. Il s'est interposé pour répondre au vœu exprimé par M. *Streuli,* conseiller fédéral, chef du département fédéral des finances, qui avait compris qu'il ne fallait point que l'on en arrive à des positions inconciliables.

Ainsi, une convention conclue le 17 décembre rétablit, pour les cigarettes les conditions de livraison qui étaient en vigueur jusqu'au 17 novembre 1955, soit avant la dénonciation des contrats. En outre la question de la réorganisation du marché sera discutée entre les fabricants, le commerce et les hôtels et restaurants.

Il est extrêmement heureux que l'on ait abouti à une solution amiable, car une guerre ouverte dans ce domaine n'aurait profité à personne. Comme le fait remarquer le journal «Coopération» du 17 décembre, «le geste arbitraire (des fabricants de cigarettes) a provoqué beaucoup d'amertume chez des milliers de détaillants et de restaurateurs. Cela est bien compréhensible, car il s'agit pour ces gens, dans l'état actuel de la concurrence, d'une inacceptable et insupportable réduction de la marge qui leur permet de vivre. Les voilà saisis d'une indignation dont les fabricants de cigarettes risquent bien de sentir les effets! Qui en pâtira? Un ralentissement des achats de cigarettes ne pourrait avoir qu'un effet salutaire sur le porte-monnaie et la santé des consommateurs!...

Ce qu'il y a de très particulier dans cette affaire, c'est la position de monopole dont l'industrie des cigarettes jouit pratiquement. Et c'est ici la raison pour laquelle l'opinion publique doit être alertée.

En son temps, le peuple suisse a donné son consentement à une imposition spéciale du tabac et des cigarettes au profit de l'AVS. La rapide augmentation du produit de cette taxe montre bien que les affaires des fabricants de cigarettes sont prospères.

En même temps que leurs produits étaient soumis à cette taxe spéciale, qui est payée naturellement par les consommateurs, les fabricants de leur côté ont obtenu, par un système de contingents, un appui de l'Etat qui les protège pratiquement contre la création de nouvelles usines. Leur position de monopole est ainsi garantie par la Confédération...

...Le peuple suisse n'a jamais voulu qu'une œuvre sociale de première importance serve à assurer le monopole d'une industrie aux dépens des plus larges couches de la population.»

Dans ces conditions, on comprend que le maintien des prétentions des fabricants de cigarettes aient fait l'effet d'une épreuve de force qui n'est pas encore entrée dans les mœurs helvétiques; une telle attitude aurait été certainement assez mal jugée par l'ensemble de la population. Espérons donc que maintenant tout est bien qui finira bien et que si une rationalisation s'avère nécessaire les solutions discutées en commun rallieront tous les suffrages.

Ein Rekordjahr des westdeutschen Fremdenverkehrs

Das Jahr 1955 ist für den westdeutschen Fremdenverkehr zu einem Rekordjahr geworden. Ganz besonders gilt dies für die deutschen Seebäder, die seit Jahrzehnten kein so gutes Wetter zu verzeichnen gehabt hatten wie heuer. Die Hauptreisesaison hat hier gegen das Vorjahr Steigerungen der Besucherziffern bis zu 30 % gebracht. Liegehallen und Badehäuser mussten Mitte August vielfach zu Notquartieren hergerichtet werden, um die Besucher notdürftig unterbringen zu können. Aber auch die bayrischen Sommerfrischen, deren Besuch von der jeweiligen Witterung immer weniger abhängig wird, verzeichnen gegen das Rekordjahr Frequenzsteigerungen um 10–20 %. Die Hauptsaisonwochen in den beliebtesten bayrischen Sommerfrischen waren bereits Ende April bei den Reisegesellschaften ausgebucht. Aber auch die Zahl der Einzelreisenden hat zugenommen. Die Gaststättenbetriebe konnten feststellen, dass mehr als in den Vorjahren konsumiert wird. Die Reisenden von 1955 waren mehr auf Ruhe und Erholung eingestellt, nachdem sie in den Vorjahren darauf aus gewesen waren, möglichst viel zu sehen.

Der *Ausländerbesuch* hat in Westdeutschland weitere Fortschritte gemacht. Die Auslandswerbung verzeichnet steigende Erfolge. Sonderwerbungen einzelner Kurorte sollen sogar überraschend grossen Erfolg gehabt haben. In Bayern hat man auch eine recht günstige Wettbewerbslage zu den benachbarten Fremdenverkehrsländern feststellen können. Selbst aus der Schweiz kommen in steigendem Masse Besucher in die bayrischen Berge, weil sie die dortigen Leistungen preiswerter einschätzen. Ferner haben viele bayrische Hotelbetriebe feststellen können, dass alte Kunden wieder in die deutschen Fremdenverkehrsorte zurückkehren, die in den letzten Jahren Italien, Spanien usw. besucht hatten, weil hier die Ruhe grösser ist. Viele deutsche Urlauber haben ihre Auslandsreisen wegen der unerwartet hohen Kosten vorzeitig abgebrochen und den Rest ihrer Ferien in deutschen Sommerfrischen verbracht.

Der Mangel an Arbeitskräften macht sich in dem deutschen Hotel- und Gaststättengewerbe immer stärker bemerkbar. In steigendem Masse versuchen auch ausländische Gaststättenbetriebe, deutsches Personal anzuwerben. Trotz der dadurch verursachten Mängel ist das Urteil der Reisenden, die aus den wichtigsten Fremdenverkehrsgebieten kommen, durchaus positiv. Der Wettbewerb im deutschen Fremdenverkehrssektor hat sich in den letzten Jahren wesentlich verschärft, was zu erhöhten Leistungen geführt hat. Auch das Jahr 1955 hat es wieder bewiesen, dass ein zufriedener Gast, der im nächsten Jahr wieder kommt, eine bessere und sicherere Geschäftsgrundlage ist, als der Gewinn aus der Ausnutzung einer Sonderkonjunktur. Das gilt nicht nur für den inländischen Gast, sondern noch mehr für den welterfahrenen Auslandsreisenden mit seinen internationalen Vergleichsmöglichkeiten.

Classement des stations d'hiver en France

Le journal officiel no 299 du 20 décembre 1955 publie un arrêté qui définit les conditions exigées pour le classement des localités en «*stations de sports d'hiver et d'alpinisme*».

– L'agglomération, siège de la station, devra se trouver à une altitude minimum de 900 mètres à 1100 mètres, selon la région où elle est située.

– Un service régulier de cars ou de voitures automobiles devra assurer directement à l'arrivée ou au départ des trains le transport des voyageurs de la gare la plus rapprochée à la station.

– La station devra disposer de 150 chambres d'hôtels de tourisme.

– Un centre d'informations touristique et sportive devra être ouvert en permanence.

– Un service médical et un service de secours en montagne devra être assuré.

– La station devra posséder une piste de descente entretenue, d'une dénivellation minimum de 500 mètres, desservie par un ou plusieurs appareils de remontée mécanique, et un tremplin d'entraînement.

– Trois moniteurs de ski au moins devront assurer des cours collectifs. L'effectif des guides de montagne devra être proportionné à l'importance de la station.

C'est la première fois que la notion «stations de sports d'hiver et d'alpinisme» est défini par un décret. Cette mesure est susceptible d'écarter du tourisme hivernal des stations qui ne disposent d'aucun confort, ni installations modernes et d'éviter que n'importe quel patelin s'élève lui même au grade d'une station classée.

Dr W. Bg.

Westberliner Hotels sollen modernisiert werden

Noch zu wenig Zimmer mit Bädern – 6000 Betten stehen zur Verfügung – Senat soll billige Kredite beschaffen

Das Westberliner Beherbergungsgewerbe verfügt gegenwärtig über ca. 6000 Betten in rund 335 Hotels und Pensionen. 14 Betriebe werden als «internationale Hotels» geführt, davon haben jedoch nur 5 Häuser eine Bettenzahl über 100. Die beiden grössten Berliner Hotels sind das «Kempinski» mit 210 und das «Hotel am Zoo» mit 180 Betten. – Insgesamt verfügt das Westberliner Hotelgewerbe aber nur über 500 Zimmer mit Bädern. Wenngleich die Kapazität der grösseren Hotels angesichts des immer noch zu geringen Besucherstromes im Jahresdurchschnitt nur zu etwa 55–60 %, die der Pensionen sogar nur zu etwa 35 % ausgelastet ist, so ergeben sich zwei- bis dreimal im Jahr für einen Zeitraum von etwa 14 Tagen gewisse Engpässe: Wenn die in Deutschland führende Berliner Konfektion ihre «Hauptmusterungen» durchführt oder einmal grosse Kongresse und Ausstellungen stattfinden, dann ist es schwierig, den Anforderungen der Besucher nach Komfortzimmern mit Bädern in jedem Falle nachzukommen. Die Ansprüche der Reisenden sind gestiegen, und insbesondere die amerikanischen Touristen – sie stellen mit 35 % den grössten Anteil der ausländischen Besucher – legen auf Privatbäder den grössten Wert.

Das Berliner Verkehrsamt, das sich sehr intensiv um die Steigerung des Fremdenverkehrs und um die Verlegung von Tagungen, Kongressen und Ausstellungen in die Viersektorenstadt bemüht, will sich nun dafür einsetzen, dass der Berliner Senat den Hoteliers *billige Kredite* verschafft, um einer Reihe von Häusern eine *Modernisierung* zu ermöglichen. Es besteht der Plan, im nächsten Jahr weitere 5000 Zimmer mit Bädern auszustatten.

Die Vertreter des Berliner Hotelgewerbes, die an einer weitern Verbesserung ihrer Betriebe natürlich stark interessiert sind, würden eine Beschaffung günstiger Kredite sehr begrüssen, denn die Zinslast von 10–12 %, die auf normalen Krediten liegt, kann unter den gegenwärtigen schwierigen Umständen von der Berliner Hotellerie nicht aufgebracht werden. Man weist in diesen Kreisen darauf hin, dass das Beherbergungsgewerbe durch die Kriegseinwirkungen besonders schwer getroffen ist (von den einst ca. 20 000 Fremdenbetten waren 1945 nur noch knapp 1000 verfügbar). Hatte dann die Blockade Berlins gerade die Hotels und Pensionen schon wirtschaftlich ausserordentlich geschwächt, so litten die Betriebe auch in den Jahren nach 1949 noch sehr unter dem zu geringen Fremdenverkehr.

Erst in den letzten beiden Jahren hat sich die Lage etwas gebessert, wobei die Rentabilitätsgestaltung aber immer noch ausserordentlich schwierig ist, weil der Reiseverkehr zu wenig kontinuierlich ist und immer wieder einmal «tote Wochen» kommen, was natürlich mit der insularen Lage Berlins und seiner besonderen politischen Situation zusammenhängt.

Immerhin ist in den letzten Jahren von den Berliner Hoteliers Erstaunliches geleistet worden. Viele Besitzer oder Besitzergruppen steckten ihr letztes Kapital in die Betriebe, um sie ausbauen, modernisieren und renovieren zu können oder um das Inventar zu erneuern. Angesichts der besonderen Belastungen reichten die Mittel aber vielfach nicht aus, um zusätzlich Privatbäder für die Zimmer zu schaffen. Trotzdem bescheinigen gerade auch ausländische Reisende den Berliner Hoteliers sehr häufig, dass sie sich in deren Häusern wohlfühlen und die besondere Atmosphäre von Berliner Gastlichkeit zu schätzen wissen.

Es wäre daher sehr erfreulich, wenn es gelänge, die notwendigen Finanzierungsmittel zu günstigen Zinssätzen zu beschaffen, damit die Westberliner Hotellerie ihrem Ansehen als gepflegte «Visitenkarte der Stadt» in Zukunft noch besser gerecht werden könnte.

Bö an der Nordsee

Von unserem Mitarbeiter in Den Haag

Ein Teil der holländischen Küstenhotellerie setzt sich für eine künstliche Verteuerung der Hochsaison ein. In den Monaten Juli und August sollen die Logispreise merklich *höher* eingestuft werden. Dadurch, so spekuliert man am grünen Tisch, würden die Gäste sicherlich teilweise in die Vor- und Nachsaison abgeschoben. – Wenn sich der Fremdenbesuch wirklich über eine breitere Zeitfläche verteilen liesse, erführe die kalkulatorische Biegsamkeit der Strandbetriebe eine wahre Erleichterung. Ein langgehegter Wunsch der Saisonhotellerie ginge in Erfüllung.

Leider gibt es keinerlei Anhaltspunkte dafür, dass sich die Gäste durch strategische Preismassnahmen wirklich den Wünschen fügen. Eine allgemeine Verteuerung an der holländischen Nordseeküste trägt ein grosses Risiko in sich. Holland besitzt mit seiner Strandhotellerie kein Monopol; belgische und norddeutsche Küstenhotels bilden eine ständige Konkurrenz. Wenn Hollands Küste schlagartig teurer würde – und diese Befürchtung hat ihren Grund –, könnten auch die ausländischen Gäste schlagartig dem Lande fernbleiben. Bisher profitiert Holland nämlich noch immer von seinen günstigen Preisen.

Der Vorschlag, den der Vorsitzende der Sektion «Küstenhotels» im niederländischen Fachverband, Direktor L. van Sterkenburg, der Mitgliederversammlung unterbreitete, wird denn auch mit Weh und Ach diskutiert. Der Mut zu gemeinsamer Tat scheint inzwischen schon zu sinken, denn man will die beabsichtigte Aktion der IHA unterbreiten. Das Übergewicht in der Hochsaison und das Vakuum der übrigen Monate ist ja auch ein internationales Übel, es beschränkt sich bekanntlich keineswegs auf die Küstenhotels. *FEE.*

BIRDS EYE empfiehlt
Erdbeeren oder Himbeeren
schönste Hallauer Auslese — zu jeder Jahreszeit verfügbar!
Preisgünstige Packungen bis 700 g Inhalt
BIRDS EYE AG, Zürich 22, Tel. (051) 23 97 45

Generalversammlung der Hotelgenossenschaft des Berner Oberlandes

Unter dem Vorsitz von Grossrat *E. Scherz,* Hotelier in Gstaad, fand am vergangenen Mittwoch, den 14. Dezember, im Hotel Kreuz in Interlaken die ordentliche Generalversammlung der Hotelgenossenschaft des Berner Oberlandes statt.

Besonderes Interesse beanspruchte in erster Linie der schriftliche Jahresbericht pro 1954/55. Aus den Frequenzstatistiken, die bereits früher bekannt geworden sind, sei nur festgehalten, dass für das Berner Oberland eine durchschnittliche Bettenbesetzung von 54–58 % registriert wurde, womit die volle Logierkraft unserer oberländischen Hotellerie während der 122 Betriebstage der Sommersaison gut zur Hälfte ausgenutzt ist. Gerade für die Höhenkurorte ist eine *Verlängerung der Saisondauer* über die übliche Ferienzeit hinaus mit allen Mitteln anzustreben. Dass die Schweiz nach wie vor im Vergleich zum Ausland preislich konkurrenzfähig ist, hat ohne Zweifel wesentlich dazu beigetragen, ihr einen bedeutenden Anteil am internationalen Tourismus – trotz scharfen Konkurrenzkampfes der traditionellen Fremdenverkehrsländer – zu sichern.

Die ungenügende durchschnittliche Bettenbesetzung bringt es mit sich, dass das *Preis/Kosten-Verhältnis* weiterhin unbefriedigend ist, indem die höheren Unkosten der Hotellerie nicht durch höhere Hotelpreise kompensiert werden konnten. In der Erkenntnis, dass die Oberländer Hotellerie den vorhandenen Erneuerungsbedarf nicht mit eigenen Mitteln wird decken können, hat die Hotelgenossenschaft der bernischen Regierung ihre dringenden Begehren und Vorschläge zum neuen Hilfsgesetz für die Hotellerie zu Handen des Bundesrates in einer wohlfundierten Eingabe unterbreitet.

Das Problem der Personalbeschaffung gibt weiterhin Anlass zu Besorgnis. Für 400 gemeldete offene Stellen in Oberländer Hotels trafen im Frühjahr 1954 lediglich 80 und 1955 sogar nur 35 Angebote ein.

Ehrend gedacht wurde der im Berichtsjahr vestorbenen Mitglieder: R. Zimmermann-Keller, Hotel Eden-Elisabeth, Gunten, J. Hubler-Rutishauser, Hotel Bristol, Zweisimmen, und Walter Hofmann, Hotel du Lac, Interlaken. Herr Hofmann war Mitbegründer der Genossenschaft und während vieler Jahre Vorstandsmitglied und Präsident.

Jahresrechnung 1954/55 und Budget 1955/56 fanden einmütige Genehmigung. Als neuer Vizepräsident beliebte Hotelier *Peter Hofmann,* Interlaken, während die beiden Rechnungsrevisoren Paul Jeannerat, Prokurist der Schweiz. Bankgesellschaft, und Helmuth Hassenstein, Hotelier, beide in Interlaken, bestätigt wurden. Zum Problem der Lehrlingsausbildung in Saisonbetrieben hielt Herr *M. Budliger,* Sekretär des Schweizer Hoteliervereins, ein aufschlussreiches Referat, das von Herrn *Jeangros,* Vorsteher des kantonalen Amtes für berufliche Ausbildung, wärmstens unterstützt wurde. Die Versammlung beschloss, dieser Seite der Nachwuchsförderung besondere Aufmerksamkeit zu schenken, was besonders vom Standpunkt der Arbeitsbeschaffung in Berggegenden sehr zu begrüssen ist.

Die seit einigen Jahren dauernde Aufwärtsbewegung in den Fremdenverkehrs-Frequenzen des Berner Oberlandes hat auch 1955 angehalten. Die Prognosen für die Wintersaison lauten günstig. Die Hotelgenossenschaft des Berner Oberlandes wird aber trotzdem die Entwicklung aufmerksam verfolgen und jederzeit bereit sein, sich für die Saison- und Berghotellerie, die gegen die Schwankungen im Fremdenverkehr besonders empfindlich ist, mit voller Kraft einzusetzen. *-ld.*

KLEINE CHRONIK

Die Hotelbetten-Besetzung in der Stadt Biel

(Eing.) Aus der neuesten Publikation des statistischen Amtes der Stadt Biel geht hervor, dass die Bettenbesetzung dieser Stadt keineswegs so rosig ist, wie aus der sich immer wieder bemerkbar machenden Absicht verschiedener Kreise, neue Hotels gründen zu wollen, geschlossen werden könnte. So sind nach diesen amtlichen Feststellungen in den Monaten 1955 folgende Bettenbesetzungen ersichtlich:

Januar	48,9 %	Juli	65,9 %
Februar	49,8 %	August	83 %
März	47,4 %	September	71,8 %
April	53,2 %	Oktober	64,9 %
Mai	54,8 %	November	54,9 %
Juni	64,8 %		

Ganz allgemein ist die Tendenz eher rückläufig, so dass der Jahresdurchschnitt wesentlich unter 63,1 % liegen dürfte, wie er noch für 1954 festgestellt werden konnte. Alle, die vom Hotelwesen etwas verstehen, dürften mit uns einig gehen, dass dies keineswegs die Voraussetzungen sind, um der frischfröhlichen Neueröffnung von Hotelliegenschaften das Wort sprechen zu können.

Militärische Beförderung

Der Bundesrat hat mit Brevetdatum vom 1. Januar 1956 zum *Obersten der Militärjustiz* im Armeestab befördert: Herrn *Aug. Schirmer,* Baden. Wir gratulieren Herrn Nationalrat Schirmer, Präsident des Verbandes Schweizer Badekurorte, zu dieser ihn ehrenden Beförderung.

Neuer Pächter

Der bisherige Inhaber des im vergangenen Sommer abgebrannten Hotels Walhalla in St. Gallen, Herr *W. Rügner-Brönnimann,* übernimmt ab 2. Januar 1956 das Hotel-Restaurant «Im Portner», St. Gallen. Wir wünschen Herrn Rügner guten Erfolg.

Zu Vizedirektoren ernannt

Der Besitzer des *Palace Hotels Gstaad,* Herr Ernst Scherz, hat seine beiden langjährigen Mitarbeiter *F. Nopper* und *D. Campell* zu Vizedirektoren ernannt. Wir gratulieren den beiden jungen Hoteliers zu ihrem Avancement.

L'aménagement du réseau suisse des routes principales et des autostrades

La conférence des directeurs des travaux publics a tenu une assemblée extraordinaire sous la présidence de M. S. Brawand, conseiller d'Etat, à Berne. Après une discussion approfondie, elle a voté à l'unanimité la résolution suivante:

L'aménagement du réseau suisse des routes principales et la construction d'autoroutes est une tâche importante et urgente de notre génération. Elle pose de graves problèmes de nature technique et financière.

La construction d'autoroutes ne peut être réalisée d'une manière satisfaisante que si de nouveaux moyens pour l'organisation et le financement de cette œuvre sont créés et si les intérêts régionaux ou de groupements sont subordonnés à l'intérêt national. La conférence suisse des directeurs des travaux publics adopte le point de vue suivant:

1. Quant à l'organisation, il est indispensable que la Confédération soit compétente pour les principales décisions à prendre, soit en ce qui concerne le tracé des routes, les normes, la suite des travaux et le financement. Les autres tâches, spécialement l'acquisition des terrains nécessaires et l'exécution des travaux doivent rester l'affaire des cantons, sous la surveillance de la Confédération.

2. La Confédération doit en outre établir des bases légales et juridiques uniformes. Aux fins de maintenir libres de toutes constructions, les surfaces nécessaires au futur tracé des routes pendant l'établissement des plans. Il faudrait immédiatement, par un arrêté fédéral muni de la clause d'urgence, réserver la possibilité de décréter une interdiction provisoire de bâtir dans les zones réservées pour les études de tracé définitif.

3. Les frais doivent en principe être couverts par le produit des droits de douane sur la benzine. Les cantons touchés par ces routes devraient supporter une partie des frais correspondant à l'utilité qu'elles ont pour eux.

Pendant 2 ans encore, nous risquons de manquer d'électricité!

Le message du Conseil fédéral à l'Assemblée fédérale concernant les mesures à prendre en cas de pénurie de courant déclare notamment:

Depuis la fin de la Seconde Guerre mondiale, la construction de nouvelles usines électriques a pris une extension extraordinaire. Des usines au fil de l'eau, mais aussi et surtout des usines à accumulation, dont certaines ont des dimensions gigantesques, ont été mises en chantier.

En dépit de cet immense effort, l'augmentation de la production n'a pas pu suivre l'accroissement imprévisible des besoins. Les grandes usines à accumulation ne pourront que dans deux ans mettre à disposition les nouvelles quantités d'énergie d'hiver, qui s'accroîtront alors rapidement. L'approvisionnement du pays en

EMMANUEL WALKER AG.
BIEL
Gegründet 1866
Bekannt für
QUALITÄTS-WEINE
offen und in Flaschen
Tel. (032) 24122

Ist es Ihr Wunsch, Ihren Hotel-Räumlichkeiten

ein neues Aussehen

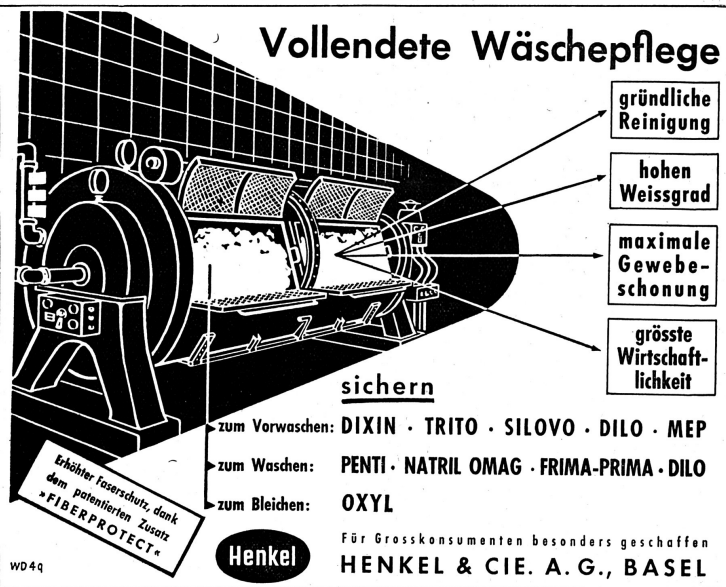
zu geben, dann verlangen Sie unsere unverbindlichen Vorschläge und Offerten über gediegenen, zeitlosen Innenausbau und Möblierung von der Fachfirma

HIRZEL

Ed. Hirzel's Söhne
Innenausbau + Möbelfabrik
Wetzikon / ZH
Telephon 051 / 97 85 28

Referenzen aus 1. Häusern stehen Ihnen zur Verfügung

Vollendete Wäschepflege



Für Grosskonsumenten besonders geschaffen
HENKEL & CIE. A. G., BASEL

Schlüsselbirnen
mit sep. Anhänge-Etikette, auf Wunsch versehen mit Hotelbenennung und laufend numeriert. Anfragen und bemusterte Offerten verlangen.
E. Schwägler, Zürich
Gummiwaren – Seefeldstr. 4

Nelken
Tagespreise für Nelken
per Dutzend . . Fr. 3.60
per Hundert . . Fr. 25.–
Sendungen ab Fr. 15.– Porto und Verpackung frei
Blumen-Kummer, Baden
Weite Gasse 7
Tel. (056) 2 76 71

Interessante Zukunftsexistenz
für Hotelier in Belgisch Kongo.
ZU VERMIETEN neues ultramodernes
Hotel
in Touristengegend vis-à-vis Nationalpark Ruwenzori. 10 komf. Schlafzimmer, sanitäre Anlagen, Elektrizität, Nebenhaus m. Möglichkeit zur Erweit., 2 Garagen, Gesamtfläche 2 ha. Nähe Flugpl. Mögl. Beg. mit Fr. 20000.–. Interessenten sind gebet. Offerten einzureichen unt. Chiff. K H 2338 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Affaire intéressante au Kivu, Congo belge. – A LOUER
hôtel
neuf ultraconfort. en région touriist. vois. des parcs nat. du Ruwenzori. 10 chambres à coucher avec toutes commodités sanit. et électr., pavillon annexe pour extens., 2 garages et parc de 2 ha, prox. aérodr., 20000 fr. auff. pour lancement. Ecr. sous chiffre K H 2338 à l'Hôtel-Revue, Bâle 2.

Zu verpachten, evtl. zu verkaufen
auf Frühjahr 1956 an geeignete Leute (Koch od. Köchin bevorzugt), in Bellinzona, Nähe Bahnhof, bekanntes
Hotel-Restaurant
mit über 30 Betten, fliessend Wasser. Offerten an Chiffre AS 6782 Bz, Schweizer Annoncen AG. «ASSA», Bellinzona.

GESUCHT
GERANT
zur selbständigen Führung eines kl. Restaurants u. Hotels mit ca. 20 Betten, in grösserer Stadt, Nähe Zürich. Es wollen sich nur Bewerber, evtl. Bewerberinnen mit den vorschriftsgemässen Ausweisen und mit einem Kapitalausweis von mindestens Fr. 20000.– melden unter Chiffre G E 2328 an die Hotel-Revue, Basel 2.

TESSIN
Neuzeitlicher BAU
mit 30 Betten, ganzes Jahr geöffnet, prima Frequenz, an prächtiger Lage, direkt am See,
zu verkaufen
Nur kapitalkräftige Personen kommen in Betracht. Offerten unter Chiffre C 13450 Bn an Publicitas Lugano.

Hotel-Sekretärkurse
Spezialausbildung in allen für den modernen Hotel- u. Restaurantbetrieb notwendigen kaufmännischen und betriebswirtschaftlichen Fächern, einschl. Fremdsprachen. Sonderlehrgänge für den Réceptions- und Dolmetscherdienst. Individueller Unterricht. Rasche und gründliche Ausbildung. Diplome. Stellenvermittlung. Jeden Monat Neuaufnahmen. Auskunft und Prospekte durch
GADEMANNS FACHSCHULE, ZÜRICH, Gessnerallee 32.

Zu verkaufen
Cadillac
Limousine
8 Zylinder, 8plätzig, Modell 1952, automatisch, mit allem Komfort und sehr gut gepflegt, aus Privathaus auf Frühjahr 1956 günstig abzugeben. – Anfragen unter Chiffre OFA 7117 Z an Orell Füssli-Annoncen, Zürich 22, oder Tel. (051) 320329.

Rasch und gut lernen Sie
ENGLISCH
im Institut The Gables in Margate am Meer, 2 Stunden von London. Ganztägiger Unterricht in Konversation und Korrespondenz für maximal 8 Studierende. Familienanschluss. la französische Küche. Eintritt jederzeit. – Preise für Unterricht und Pension: 12 Wochen 70 £, 8 Wochen 48 £, 4 Wochen 25 £. The Gables, Ramsgate Road, Margate, England. Verlangen Sie Auskunft, Prospekt, Referenzen.

Zu verkaufen
neue solide
Stühle
schon ab Fr. 16.–.
O. Locher, Baumgarten, Thun

A VENDRE
BUS VW
8/9 places, modèle 1953, état de neuf. Prix intéressant. – Faire offre à Case Postale No 17.114, Lugano.

ENGLAND
Verbinden Sie das Englischlernen mit Ferien am Meer
In der hotelmässig ausgestatteten, bestens empfohlenen
STRATHSIDE PRIVATE SCHOOL
Eastern Esplanade, Cliftonville, Kent
Neue Kurse beginnen: 7. Jan., 31. März u. 22. September 1956 à £ 72 alles inkl.
Ausführliche Prospekte durch Generalsekretariat Niederhofenrain 29, Zürich 8.

In Kantonshauptstadt, Stadtzentrum
zu verkaufen
PENSION
30 Zimmer mit fliessendem Wasser. – Heimelig eingerichtet. Langer Mietvertrag mit Vorkaufsrecht. Für Koch prima Existenz. – Anzahlung Fr. 70000.–. Offerten unter Chiffre B 59873 Q an Publicitas Basel.

Inserieren bringt Gewinn

Einwandfreie CHEMISCHE REINIGUNG
von Deckbetten und Kissen
inkl. Waschen und Plätten der Fassung, per Kilo Fr. 3.20, besorgt in kürzester Frist
Bettfedernfabrik Burgdorf
E. LINDT & CO., Telephon (034) 2 21 14

National-Zeitung
Kommentare die Geltung haben

Libby's
TOMATO JUICE
nature oder gewürzt - warm oder kalt
Libby's Tomatensaft enthält die wertvollen Vitamine A und C und wird vom Schweizerischen Vitamine-Institut Lausanne ständig kontrolliert. Der rote Fruchtsaft erfrischt herrlich und ist bekömmlich zu jeder Tageszeit, im Sommer und Winter, kalt oder warm serviert und je nach Geschmack zubereitet. Libby's Tomatensaft ist in allen Dosengrössen erhältlich – für das Gastgewerbe besonders interessant sind die lithographierten Portionendosen.
Libby's Tomatensaft jederzeit für jedermann!

énergie était assez précaire déjà depuis plusieurs hivers, car il fallait que les débits des rivières fussent au moins normaux pour que les besoins puissent être couverts par les usines du pays. A diverses reprises, il a fallu importer de l'énergie pendant les principaux mois d'hiver, pour couvrir la demande.

La sécheresse et les réserves

Par suite de la sécheresse persistante qui a sévi depuis le début d'octobre, la situation est, cet hiver, particulièrement inquiétante. D'autre part, la consommation, depuis octobre, s'est accrue encore beaucoup plus rapidement que les années précédentes. Bien que les usines thermiques de réserve soient en service depuis des semaines et que l'énergie électrique soit importée en quantités croissantes, les réserves dans les lacs sont mises à contribution d'une manière excessive. L'importation s'élevait à 8 pour cent de la consommation du pays au début de novembre et elle atteint maintenant 14 pour cent, ce qui est encore insuffisant. Il est déjà certain que même si les débits des rivières redevenaient normaux, ce qui supposerait des précipitations répétées et abondantes, on devrait importer encore pendant des mois de grandes quantités d'énergie.

Approvisionnement dirigé

Etant donné ces circonstances, l'incertitude quant aux possibilités d'augmenter les importations, les risques toujours existants de dérangements dans les transports d'énergie de provenance étrangère, l'office de l'économie électrique estime qu'il est indispensable de conférer à une autorité centrale la compétence de diriger l'approvisionnement du pays en énergie si l'on veut qu'il soit assuré convenablement.

En conséquence, « le département des postes et des chemins de fer doit être autorisé, par arrêté fédéral, à prendre toutes les dispositions nécessaires pour adapter la consommation de l'énergie disponible, si l'énergie électrique qui peut être produite par voie hydraulique et thermique ou importée ne suffit plus à couvrir les besoins ».

La nouvelle action «Vacances gratuites» de la Caisse suisse de voyage

L'an prochain, la Caisse suisse de voyage étendra encore cette action. Par son intermédiaire *300 familles bénéficieront de 15 jours de vacances gratuites et 100 couples ou familles de vacances à l'hôtel à demi-prix.*

Cette décision a été prise au cours d'une séance du conseil d'administration de la Caisse suisse de voyage qui s'est tenue dernièrement à Berne sous la présidence du Prof. Dr *W. Hunziker.* A cette occasion le rapport de la direction sur les mesures prises *en 1955* pour favoriser les vacances familiales fut aussi approuvé. L'action de 1955 a permis de délivrer 200 arrangements de vacances gratuites et 100 arrangements d'hôtel à demi-prix. On relève avec joie que des employeurs et des coopératives de consommation ont contribué à la réalisation de cette idée généreuse de portée éminemment sociale qui a procuré à près de 1000 personnes la détente heureuse des vacances. On doit mentionner aussi que la Caisse suisse de voyage a créé en son sein un nouveau Service de renseignements qui s'occupe spécialement des vacances familiales. Pendant le premier semestre de son existence, ce service a traité plus de 3000 demandes. Il a pu louer en tant qu'intermédiaire, cela est sa tâche essentielle, de nombreux logements de vacances dont la location peut être payée en timbres de voyage de la Caisse suisse de voyage.

Vu les bonnes expériences faites, il a été décidé, dans *le budget de 1956,* de continuer cette action sur une base plus élargie. L'année prochaine, 300 familles avec au moins deux enfants mineurs, n'ayant jamais pu jusqu'ici bénéficier de vacances en commun, recevront chacune un arrangement de vacances gratuites pour une maison ou un logement de vacances. En outre, 100 familles, qui jusqu'ici n'avaient pas pu faire de séjour d'hôtel, pourront passer 7 à 10 jours de vacances à demi-prix dans un tel établissement. Dans le budget, il est également prévu un montant de 875 000 fr. qui sera consacré à la vente à prix réduit des timbres de voyage. Une contribution, s'élevant à près de deux fois ce montant, sera versée, dans le même but, par les divers offices de vente de ces timbres: employeurs, associations de salariés, coopératives de consommation, autres commerces de la branche des denrées alimentaires. Ces importantes prestations sociales de la Caisse suisse de voyage sont possibles du fait que cette institution renonce à tout bénéfice.

W. Abplanalp a été nommé *directeur* de la Caisse suisse de voyage. Pour remplacer *W. Riesen,* jusqu'ici suppléant du directeur, *H. Althaus* a été nommé vice-directeur.

La vente des timbres de voyage en 1955, qui s'élèvera à environ 25 millions de francs, atteindra un nouveau record.

Badekuren durch die Schweizer Reisekasse

Als weitere Sonderaktion neben der verbilligten Abgabe von Reisemarken vermittelt die Schweizer Reisekasse im kommenden Jahre auch eine Anzahl Badekuren. Wie bereits gemeldet, ermöglicht unser nationales Werk des Sozialtourismus im Jahre 1956 wieder 300 Familien je 14 Tage Gratisferien in einem Ferienhaus oder einer Ferienwohnung und 100 Ehepaaren oder Familien 7 bis 10 Tage Hotelferien zum halben Preis – unter der Voraussetzung, dass sie dies bisher noch nie erlebt haben. Die Badekuren werden zusätzlich dazu während der Vor- und Nachsaison zum Teil gratis, zum Teil mit einer Preisermässigung von 50 % abgegeben und schliessen einen dreiwöchigen Hotelaufenthalt sowie die nötigen Badeanwendungen in sich. Sie werden der Reisekasse vom Verband schweizerischer Badekurorte für Patienten zur Verfügung gestellt, die sich sonst keine Badekuren leisten könnten.

BÜCHERTISCH

Vielgestaltiger Berner Jura

Immer wieder hören wir in der Presse und in Diskussionen vom Berner Jura. Wer aber kennt diesen reizvollen, vielgestaltigen Landstrich wirklich?

Einer von ihnen ist Dr. *Marcel Joray,* der es trefflich versteht, in einem neuen Band der «Berner Heimatbücher» uns diese Gegend nahezubringen: «Vielgestaltiger Berner Jura» (68 Seiten, 48 Bildtafeln, kartoniert Fr. 9.–. Verlag Paul Haupt, Bern).

In diesem Heimatbuch wandern wir mit Dr. Joray in die verlorensten Winkel des Juras, durch den weiten Naturpark der Freiberge, steigen mit ihm in die Schlucht des geheimnisvollen Doubs hinab, besuchen das romantische Sainte-Ursanne, die liebreizende Ajoie mit dem alten Fürstbischofssitz Pruntrut, und lernen dann Laufen, Delsberg sowie die Industriegebiete des obern Birstals und des St.-Immer-Tals näher kennen.

mp.

Redaktion – Rédaction
Ad. Pfister – P. Nantermod
Inseratenteil: **E. Kuhn**

Stellen-Anzeiger / Moniteur du personnel Nr. 52

Offene Stellen — Emplois vacants

Den Offerten beliebe man das Briefporto für die Weiterleitung (lose aufgeklebt) beizufügen.

Gesucht in Jahresstelle in sehr gutes Restaurant: **Serviertochter,** deutsch, französisch und englisch sprechend, sowie tüchtige **Tochter ans Buffet.** Zeugnisabschriften und Photo unter Chiffre **1091**

Gesucht für Wintersaison bis Ende April: tüchtige **I. Glätterin** sowie **Wäscher** oder **Wäscherin.** Offerten an Dir. W. Federle, Hotel Schatzalp, **Davos.** (1092)

Gesucht: junger, tüchtiger **Alleinkoch** oder **Aide de cuisine.** Gutbezahlte Jahresstelle. Eintritt nach Übereinkunft. Daselbst arbeitsame **Hilfsköchin** oder **Küchenmädchen** mit Kochkenntnissen. Beste Gelegenheit, sich im Kochen weiter auszubilden. Offerten an Hotel Schwanen, **Wil** (St. Gallen), Tel. 60155. (1093)

Stellengesuche – Demandes de places

Cuisine und Office

Garçon d'office, excellentes références, cherche place pour saison ou à l'année. Offres sous Chiffre 541

Südtiroler, junger, sucht Stelle als **Küchenbursche** in Saison- oder Jahresstelle. Auskunft: Pension Craista, **Guarda** (Engadin), Tel. (084) 92146. (454)

Etage und Lingerie

Österreicherin, Hotelierstochter, sucht Stelle als **Zimmermädchen.** Genf, Lausanne oder Neuenburg bevorzugt. Zeugnisse der Hotelfachschule vorhanden. Offerten unter Chiffre 542

Divers

Economatgouvernante, junge, deutsche, mit Hotelfachschulbildung, seit einiger Zeit in der Schweiz tätig, sucht per sofort Saison- oder Jahresstelle in Erstklasshotel, evtl. als **Anfangs-Etagengouvernante** oder **Buffetdame.** Offerten unter Chiffre 455

SCHWEIZER HOTELIER-VEREIN
Facharbeitsnachweis / Gartenstrasse 112 / Tel. (061) 34 86 97
BASEL

Vakanzenliste
Liste des emplois vacants
des Stellenvermittlungsdienstes

Jahresstellen

6693 Etagengouvernante, sofort oder nach Übereinkunft, mittelgrosses Hotel, Bern.
6712 Serviertochter, sofort, Restaurant, Basel.
6714 Buffetdame, sofort, Restaurant, Solothurn.
6715 Küchenmädchen, sofort, Hotel 90 Betten, Badeort, Aargau.
6719 Koch oder Köchin, 25–30jährig, sofort, Hotel-Restaurant, Nähe Basel.
6726 Commis-Patissier, sofort, Restaurant, Basel.
6733 Junge Küchen-Office-Kellergouvernante, sofort, Commis de cuisine, Ende Januar, mittelgrosses Hotel, Solothurn.
6735 Restaurantlochter, Barmaid, sofort, Restaurant, Basel.
6746 Serviertochter, sofort, mittelgrosses Hotel, Basel.
6747 Junger Chasseur, sprachenkundig, nach Übereinkunft, Erstklasshotel, Genfersee.
6748 Hilfsköchin, sofort, mittelgrosses Hotel, Arosa.
6695 Restaurantlochter, Restaurantkellner, Hausbursche-Portier, 1./15. Januar, Hotel 50 Betten, Bodensee.
6698 Buffettochter, sofort, Restaurant, Basel.
6704 Lingerietochter-Zimmermädchen, Restaurantlochter, Officemädchen, Buffettochter, Deutsch, Französisch, sofort, Restaurant, Olten.
6708 Restaurantlochter, sofort, mittelgrosses Hotel, Schaffhausen.
6752 Köchin, Serviertochter, sofort, Hotel-Restaurant, Aargau.
6755 Kaffeeköchin, sofort, Erstklasshotel, Basel.
6768 Buffettochter, Serviertochter, sofort, Restaurant, Basel.
6770 Serviertochter, nach Übereinkunft, mittelgrosses Hotel, Biel.
6772 Saalpraktikantin, Saaltochter, nach Übereinkunft, Hotel 100 Betten, Bern.
6777 Sekretär(in)-Journalführer(in), 15. Januar, Hotel 80 Betten, Wallis.
6785 2 Serviertöchter, 3. Januar, Hotel-Restaurant, St. Gallen.
6786 Sekretärin, nach Übereinkunft, Hotel 50 Betten, Chur.
6788 Küchenbursche, Buffettochter-Mithilfe überall, sofort, Hotel-Restaurant, Liestal.
6790 Serviertochter, sofort, Hotel 35 Betten, Badeort, Kt. Aargau.
6792 Saaltochter, Hausbursche-Portier, nach Übereinkunft, mittelgrosses Hotel, Basel.
6798 Sekretärin für Kasse, Journal, Reception, nach Übereinkunft, mittelgrosses Hotel, Bern.
6800 Barman, nach Übereinkunft, mittelgrosses Hotel, Aarau.
6801 Commis-Patissier, nach Übereinkunft, Erstklasshotel, Zürich.
6808 Restaurantlochter, sofort, Restaurant, Basel.
6817 Sekretär oder Sekretärin, eventuell Anfänger(in), 15. Januar, Bahnhofbuffet, Kanton Bern.
6818 Junge Serviertochter, Deutsch, Französisch, sofort, grösseres Hotel, Aarau.
6822 Hausmädchen-Tournante, nach Übereinkunft, mittelgrosses Hotel, Chur.
6823 Oberkellner, Officegouvernante, nach Übereinkunft, Erstklasshotel, Genf.
6825 I. Glätterin, Wäscher oder Wäscherin, sofort, mittelgrosses Hotel, Davos.

Wintersaison

6692 Wäscher, nach Übereinkunft, Hotel 60 Betten, Wallis.
6700 Saaltochter, II. Restaurant-Saaltochter, Buffettochter, Barmaid, sofort, kleineres Hotel, Davos.
6709 Küchenmädchen oder -bursche, sofort, mittelgrosses Hotel, Gstaad.
6723 Commis de bar, sofort, mittelgrosses Hotel, Gstaad.
6724 Küchenbursche oder Officebursche, sofort, grösseres Hotel, Wengen.
6727 Tochter für Zimmer und Mithilfe im Service, Haus-Küchenmädchen, nach Übereinkunft (eventuell 1. Februar), kleineres Hotel, Grindelwald.
6737 Commis de cuisine, Kellerbursche, 2 Küchenburschen, Etagenportier, Skiman, Officemädchen oder -bursche, 2 Saaltöchter oder -kellner, nach Übereinkunft, Hotel 100 Betten, Wengen.
6745 Köchin (eventuell Hilfsköchin), sofort, kleineres Hotel, Davos.
6757 Alleinkellner, Office-Lingeriemädchen, sofort, Hotel 30 Betten, Graubünden.
6760 Barman oder Barmaid, sofort, Hotel 100 Betten, Davos.
6763 Commis de rang, sofort, Erstklasshotel, Graubünden.
6775 Alleinkoch, sofort, Hotel 25 Betten, Graubünden.
6776 Gardemanger, sofort, grösseres Hotel, Wengen.
6778 Patissier, sofort, Hotel 100 Betten, Davos.
6779 Portier, Officebursche, Küchenbursche oder Casserolier, sofort, mittelgrosses Hotel, Zermatt.
6781 Koch neben Chef, eventuell Aushilfe über Neujahr, Saal-Restaurantkellner, Küchenmädchen, sofort, Hotel 50 Betten, Zentralschweiz.
6794 Saalpraktikantin, nach Übereinkunft, Hotel 30 Betten, Kanton Waadt.
6796 Lingère-Stopferin, Wäscherin, nach Übereinkunft, Hotel 20 Betten, Graubünden.
6805 Kellnerpraktikant, nach Übereinkunft, Erstklasshotel, Davos.
6811 Kellermeister, sofort, Erstklasshotel, Gstaad.
6812 Küchenbursche, Hausmädchen, sofort, mittelgrosses Hotel, Wengen.

Aushilfen

6814 Commis de cuisine, sofort für ca. 3 Wochen, Hotel 70 Betten, Berner Oberland.

Lehrstellen

6806 Kochlehrling, sofort, mittelgrosses Hotel, Basel.

„HOTEL-BUREAU" Succursale de Lausanne

Avenue Agassiz 2, Téléphone (021) 23 92 58.
Les offres concernant les places vacantes ci-après doivent être adressées à Lausanne à l'adresse ci-dessus.

8358 Dame de buffet (Suissesse), de suite ou à convenir, grand restaurant, Fribourg.
8363 Ire Dame de buffet (jeune), caissière, de suite, hôtel-restaurant, Lausanne.
8366 Un jeune secrétaire, entrée à convenir, hôtel de passage, Vaud.
8371 Dame de buffet, fille de buffet, de suite, grand restaurant, Neuchâtel.
8378 Jeune fille sachant cuire, entrée de suite, restaurant, Lausanne.
8384 Apprenti cuisinier, entrée de suite, hôtel-restaurant, Lausanne.
8395 Aide-directrice, de suite, hôtel-restaurant, Oberland bernois.
8396 Jeune aide de buffet, de suite, restaurant, Lausanne.
8398 Lingère-laveuse, de suite, grand restaurant, Lausanne.

GESUCHT
für lange Sommersaison 1956
Koch jüngerer, tüchtiger
Barmaid-Serviertochter
sprachenkundige, auch Anfängerin in Bar mit Vorkenntnissen
Serviertochter
sprachenkundige, selbständig und in Stossbetrieb versiert
Küchenbursche
Officemädchen zur Mithilfe am Buffet
Lingerietochter
auch Mithilfe in Etage
Offerten mit Zeugnisabschriften an Hotel-Restaurant und Strandbad **Neuhaus** am Thunersee (Interlaken).

Le Café du Théâtre à Neuchâtel cherche jeune
caissière-dame de buffet
Entrée: 15 janvier ou à convenir. Adresser offres écrites avec certificats, références et photographie.

GESUCHT per sofort in Erstklasshotel im B. O. tüchtiger
Cavist
Gefl. Offerten unter Chiffre C V 2332 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Renoviertes Hotel der Innerschweiz
150 Betten, **sucht für lange Sommersaison 1956**
Buffetdame
Economat-Gouvernante
Kaffee- und Angestelltenköchin
Commis de cuisine
Saaltöchter
Gärtner
Kath. Schweizer sind gebeten, Offerten mit Zeugniskopien und Bild einzureichen unter Chiffre L S 2342 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht per sofort in erstklassige Dancing-Bar
Barlehrtochter
Gelegenheit, das Mixen gründlich zu erlernen. Jüngere, seriöse Töchter mit guten Umgangsformen, welche schon im Saal oder Service tätig waren, werden bevorzugt. – Ausführliche Offerten mit Bild erbeten unter Chiffre BT. 2330 an die Hotel-Revue, Basel 2.

GESUCHT
Hotel-Sekretärin
Jahresstelle (Hotel Garni), für **Sommer- und Wintersaison nach St. Moritz.**
Verlangt wird: Wirteprüfung, Fremdsprachen, fl. Maschinenschreiben, selbständiges Arbeiten. Offerten unter Chiffre S F 2327 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht
für Sommersaison (1. April bis 31. Oktober 1956) **in Luxushotel auf der Insel Ischia (Italien):**
CHEF DE CUISINE
MAITRE D'HOTEL
Bevorzugt Italiener. Offerten mit Lebenslauf, Photo und Lohnansprüchen an Dr. G. Fiorentino, Grande Albergo Vesuvio, **Napoli.**

Gesucht
auf 15. März, evtl. 1. April 1956
Serviertochter
für Saal und Restaurant in guten Betrieb am Thunersee. Französisch und Englisch Bedingung. Jahresstelle bei besten Arbeitsverhältnissen. Offerten mit Photo und Zeugniskopien an E. Aeberhard, Ländtestrasse, **Hünibach-Thun.**

Gesucht
in Jahresstelle per sofort oder auf 15. Januar
jüngere Saaltochter
deutsch und französisch sprechend, und
junge Küchenhilfe
Zimmer im Hause. – Offerten an Hotel Neues Schloss, Zürich.

Wir suchen
per 1. März oder nach Übereinkunft
Küchenchef
in vegetarisches Restaurant (wird eingearbeitet) **neben Köchin und Konditor.** Guter Anfangslohn. Jahresstelle. Offerten unter Chiffre 6317 an Mosse-Annoncen, **Basel 1.**

Apprenez l'anglais en Angleterre!
6 semaines d'études intensives à Cliftonville, Kent. Début des cours: 5 février et 8 avril 1956. Prix: 500 fr. (y compris leçons et pension complète à l'hôtel). Pour renseignements détaillés et arrangements de voyage, s'adresser à: Hotel-Plan, 4/6 Limmatplatz et 30 Talacker, **Zurich.**

Gesucht
in grösseren Restaurationsbetrieb
Chef-Saucier
Gut ausgewiesene Bewerber wollen sich melden unter Chiffre C H 2326 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Zu sofortigem Eintritt gesucht
tüchtige
Economat-Küchen-Gouvernante
Gutbezahlte Jahresstelle. Offerten unter Chiffre G V 2335 an die Hotel-Revue, Basel 2.

HOTEL EDEN, LUGANO
sucht: Saison März–Oktober,
Economat-Gouvernante
II. Sekretärin
Barmaid
Chasseur
Chefs de rang
Commis de rang
Saaltöchter
Saal-Praktikantin
Zimmermädchen-Tournante
Offerten mit Zeugniskopien und Bild an Hotel Eden, **Lugano.**

Gesucht
zur Aushilfe und in Jahresstelle
Serviertochter
gewandt, deutsch und französisch sprechend. Eintritt sofort oder nach Übereinkunft. Offerten gefl. an Hotel Aarauerhof, **Aarau.**

Important restaurant de Neuchâtel cherche pour le 15 janvier
aide-directrice
(surveillance du service, contrôle, travaux faciles de dactylographie) âgée d'une trentaine d'années. Faire offres détaillées avec photographie, copies de certificats et prétentions de salaire sous chiffre P 8397 N à Publicitas, **Neuchâtel.**

Gesucht
auf Frühjahr 1956 für lange Sommersaison in grossen Restaurantbetrieb mit Dancing (Stadt):
I. Buffetdame, Buffetfräulein
Kellner und Serviertöchter
sprachengewandt
Chasseure
möglichst ebenfalls mit Sprachenkenntnissen
Commis de cuisine
Patissier
mit Küchenkenntnissen
Casserolier, Hausbursche
Officepersonal
Offerten mit Referenzen, Zeugniskopien, Bild und Lohnansprüchen unter Chiffre G R 2288 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Bestbekanntes Hotel in Luzern (70 Betten) **sucht in Jahresstelle,** jüngere
Obersaaltochter-Chef de service
Eintritt 15. Januar 1956 oder nach Übereinkunft. Angemessene Minimallohngarantie. Offerten unter Chiffre B O 2309 an die Hotel-Revue, Basel 2.

GESUCHT

für Sommersaison 1956

Sekretär-Journalführer
Sekretär-Kontrolleur

Postman-Telephonist
Chasseur-Telephonist
Chasseur
Nachtportier

Chef d'étage
Chef de rang
Demi-chef
Commis de rang

Hallen-Bar-Tochter
Saaltöchter
Restaurationstöchter
Saal-Praktikantinnen

Etagenportier
Zimmermädchen
Hausbursche

Economat-Gouvernante
Office-Gouvernante
Office-Aide-Economat-Gouv.

Chef-Saucier
Chef-Entremetier
Chef-Gardemanger
Chef-Patissier
Commis Saucier
Commis Entremetier
Commis Gardemanger
Commis Patissier
Koch-Tournant
Communard

Kaffeeköchin I.
Kaffeeköchin II.
Küchenburschen
Küchenmädchen
Officeburschen
Officemädchen

Lingère
Näherin-Flickerin
Oberglätterin
Glätterinnen

Hilfswäscher
Wäscherin
Lingeriemädchen

Gefl. Offerten mit Zeugnisabschriften, Photographie und Gehaltsangaben richte man an das Personalbureau der Bürgenstock-Hotels, Hirschmattstrasse 32, **Luzern.**

Gesucht
für sofort, evtl. nach Übereinkunft

Office-Hilfsgouvernante
und
Officemädchen

Offerten mit Zeugniskopien, Photo, Alter und Angabe der Lohnansprüche und des frühesten Eintrittstermines gefl. an
Casino Berne

GESUCHT
guter

Barpianist

(Alleinunterhalter) in gutfrequentierte Bar für den Monat Juli. Offerten mit Referenzen unter Chiffre B P 2340 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Hotelsekretärin

an die italienische Riviera gesucht.

Evtl. Jahresstelle. Englisch, Deutsch und Französisch erwünscht. Gute Gelegenheit, die italienische Sprache zu erlernen. Anmeldungen mit Photo und Zeugnisabschriften an Hotel Cosmopolite, **San Remo.**

Wanted
for Summer-Season 1956 First Class English Tourist Hotel

Head Waiter
Waiters
Waitresses
Chef de cuisine
2nd Chef-Patissier
Chambermaids
Cocktail-Barman

Send full details, experience etc. under cipher R R 2280 Swiss Hotel-Review, Basle 2.

Man versichert sich nie zu früh — aber oft zu spät!

Winterthur Unfall

Schweizerische Unfallversicherungs-Gesellschaft in Winterthur
Vertrags-Gesellschaft des Schweizer Hotelier-Vereins

Die Stelle des

Direktors des Kursaals Baden

ist auf den 1. März 1956 neu zu besetzen. – Handgeschriebene Offerten mit Photo und Angaben über Bildungsgang, Referenzen und Gehaltsansprüche sind bis 16. Januar 1956 an das Stadtammannamt Baden einzureichen. Bevorzugt wird ein tüchtiger Restaurateur. Nähere Auskunft erteilt Dr. J. Weber, Präsident der Kursaalkommission.

Gesucht
per sofort tüchtige, menu- und à-la-carte-kundige

Restaurationstochter

mit guten Umgangsformen für erstklassiges Grillroom-Restaurant. – Ausführliche Offerten erbeten mit Bild an Restaurant Locanda, Singerhaus, Basel.

Gesucht
in Jahresstellen in gut frequentiertes Passantenhotel

I. Saaltochter

sowie

Wäscherin

Gefl. Offerten unter Chiffre Z H 2334 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Lerne

Englisch

in London

an den **London Schools of English,** 20/21, Princes Street, Hanover Square, London W1. Spezialkurse für jeden Zweck das ganze Jahr. Für Unterkunft kann gesorgt werden.

Junge
Hilfsköchin
und junge
Tournante

suchen Saison- oder Jahresstelle in Hotel der französischen Schweiz. Franz. Sprachenkenntnisse vorhanden. Eintritt ab Januar 1956 sofort möglich. Offerten unter Chiffre H T 2315 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Junger Koch sucht Stelle als

Commis

in gutes Haus. — Bevorzugt Tessin. Eintritt ab 1. Februar. Offerten an Kurt Flückiger, Hotel Central et de Paris, **La Chaux-de-Fonds.**

Erstklasshotel am Vierwaldstättersee
sucht für Sommersaison (April-September) jüngeren

Chef de réception - Korrespondent

Nur tüchtige und sprachenkundige Kandidaten wollen sich bewerben. Offerten mit Beilage des Lebenslaufes und der Zeugnisse erbeten unter Chiffre R K 2323 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Renoviertes Hotel der Innerschweiz
(150 Betten) **sucht für lange Sommersaison 1956** jungen, tüchtigen
CHEF DE RANG als

Oberkellner-Anfänger

Kath. Schweizer sind gebeten, Offerten mit Zeugniskopien und Bild einzureichen unter Chiffre R J 2341 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Erstklass-Restaurant am Zürichsee
sucht für kommende lange Sommersaison 1956 qualifiziertes Personal:

Gouvernante, Saucier
Gardemanger, Entremetier
Tournant, Commis-Patissier
Demi-Chef de rang
Commis de rang
Buffethilfe (weibliche)
Officemädchen

Offerten mit Bild sind zu richten an Neues See-Restaurant Ermitage, **Küsnacht** (ZH).

Restaurations-Grossbetrieb in Zürich
sucht per sofort versierten, zuverlässigen

Kontrolleur

Offerten unter Chiffre K R 2339 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Leiterin (evtl. Paar) sucht auf Frühjahr **Stelle** als

Directrice-Gouvernante

in allen Sparten der Hotellerie bewandert. 5 Sprachen. Offerten unter Chiffre V P 2296 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gutausgewiesene

MASSEUSE

mit Amerika-Praxis, **sucht Stelle in grösserem Kurort für die Wintersaison.** – Offerten sind zu richten an D. Enz, Masseuse, **Hinterforst b. Altstätten SG.**

Junge Frau

Wäscher

sucht Jahresstelle per Mitte Februar 1956 od. nach Übereinkunft. Lohn nach Vereinbarung. Offerten unt. Chiffre P 4140 R an Publicitas **Burgdorf.**

Junger 19½jähr. Bursche, französisch sprechend, ebenfalls ein wenig Deutsch, welcher die Service-Kurse der Hotelfachschule in Lausanne besuchte, **sucht Stelle für 6 Monate als**

Stagiaire

für Saal und Bar.

Offerten an Mr. Escher Maxim, Bäckerei, **Sion.**

Gesucht
auf 1. März 1956

Diätköchin

an leitende Stelle in Privatkrankenhaus nach Basel. Lohn nach Übereinkunft. Offerten mit Referenzen erbeten unter Chiffre D K 2347 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Jeune fille, 21 ans, robuste, cherche place comme

femme de chambre

pour la saison. Bongard Thérèse, **Torny-le-Grand** (FR). Tél. (037) 68 1 28.

Barpianist

(spielt Akkordeon) ist
noch frei
bis 16. Januar 1956. Tel. (034) 23669.

Gesucht
per sofort tüchtige

Küchen- und Economat-Gouvernante

Offerten unter Chiffre OFA 7158 S an Orell Füssli-Annoncen, Solothurn.

Revue - Inserate haben Erfolg!

SUÉDOISE

22 ans, bien élevée, de bonne famille, diplômée d'une école d'hôtellerie de Stockholm, parlant couramment l'anglais, le français et un peu l'allemand, ayant beaucoup voyagé, **cherche occupation dans hôtel de 1er rang de Suisse romande** (de préférence à la réception). Possède permis de travail suisse. Références. Offres à Mlle Carin Bildt, Hällberga gard, **Hällberga** Schweden.

HOTELS EDEN & BEAU RIVAGE, LUGANO
suchen: Saison März–Oktober,

Logen-Tournant

Offerten mit Zeugniskopien und Bild an Hotel Eden, **Lugano.**

30jähriger Wirt, sprachenkundig, Fähigkeitsausweis des Kt. Zürichs, Absolvent eines Ruf-Buchhalterkurses, bilanzsicher, **sucht Stelle als**

Praktikant

(Stütze des Patrons)

Offerten unter Chiffre P T 2337 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Hôtelier

Suisse allemand, marié, actuellement directeur d'une maison de 180 lits, **cherche situation analogue comme**

directeur

pour le printemps. Références de premier ordre. Offre sous chiffre D R 2247 à l'Hôtel-Revue à Bâle 2.

Die Schweiz. Speisewagen-Gesellschaft

sucht für die Saison 1956 (Mitte März bis Ende Oktober)

Köche

mit Berufspraxis als Alleinkoch, ca. 25–40jährig, entremetskundig, Schweizerbürger, Ausrichtung einer Saisonzulage.

Kellner

mit guten Sprachkenntnissen (Deutsch, Französisch, evtl. Englisch oder Italienisch) 22–40jährig, gute Berufskenntnisse. Ausrichtung einer Saisonzulage.

Küchen- und Officegehilfen

mit Praxis im Gastgewerbe, 21–40jährig.

Offerten mit Zeugniskopien u. Photo sind erbeten an die Direktion der Schweiz. Speisewagen-Gesellschaft, Olten.

Gesucht
auf Anfang Januar:

Hausmädchen
Tochter
für Buffet und Etage
Näherin-Stopferin

Jahresstellen. Offerten erbeten unter Chiffre G J 2274 an die Hotel-Revue, Basel 2.

NURSE

engl., franz., und deutsch sprechend, **sucht Stelle zu Kindern,** nicht unter 3 Jahren. – In Frage kommt nur Winterkurort. – Offerten sind erbeten unter Chiffre N S 2349 an die Hotel-Revue, Basel 2.

LUNELLA *travaillé dans le meilleur materiel*

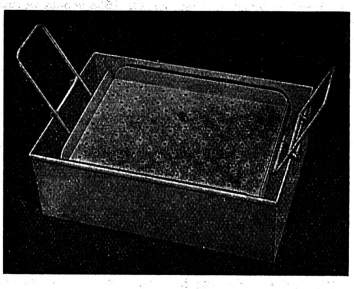
10 Jahre Garantie 10 ans de garantie

Polstermöbel & Matratzen Uster GmbH., Uster
Telephon (051) 96 94 74

Zu beziehen durch die Fachgeschäfte
En vente chez tous les marchands de meubles

Rationell und schonend Silber reinigen mit

Argentyl



Wählen Sie praktische, bestwirkende ARGENTYL-Platten in der Ihnen zusagenden Form und Grösse von

Walter Kid, SAPAG, Zürich
Postfach Zürich 42, Telephon (051) 28 60 11, seit 1931 bekannt für besonders prompten und individuellen Dienst am Kunden.

WASCHAUTOMATEN

FERRUM A.G.
RUPPERSWIL (Aargau)

50 Jahre Hotel Calonder, St. Moritz

(Korr.) 50 Jahre sind verstrichen, seitdem das *Hotel Calonder* in *St. Moritz* seine Tore geöffnet hat. Eine kleine Feier in engstem Freundschaftskreise galt der Ehrung einer Familientradition, die sich bereits über drei Generationen erstreckt. 50 Jahre! Es ist eine schöne Zeitspanne. Da geziemt es sich wohl, einen Augenblick Rückschau zu halten und derer zu gedenken, die das Haus gegründet und während eines halben Jahrhunderts mit Erfolg geführt haben.

Jules S. Calonder-Fopp hatte schon in den achtziger Jahren in Pontresina die bestbekannte Konditorei mit Tea Room «A ma Campagne» und das Hotel Post erbaut. Der «Grandpapa», wie er in seiner Familie genannt wurde, war ein sehr tatkräftiger, zielbewusster und regsamer Geschäftsmann. Seinem Unternehmungsgeist ist es zu verdanken, wenn im Jahre 1904/05 zum Hotel Calonder in St. Moritz der Grundstein gelegt und das Haus als Hotel und Konditorei eröffnet wurde. Herrn *Bernhard Tratschin-Calonder* und seiner Frau, dem Schwiegersohn und der Tochter, war es vorbehalten, gemeinsam mit dem «Grandpapa» das Hotel während 25 Jahren zu führen. Dank ihrem beruflichen Können und ihrem freundlichen, zuvorkommenden Benehmen ihren Gästen und Angestellten gegenüber gelang es ihnen, für das Hotel Calonder im In- und Ausland zu den bisherigen stets neue Gäste zu gewinnen und zu erhalten. Im Jahre 1929 übernahmen Herr und Frau Tratschin-Calonder das Haus käuflich. In diese Zeit fällt die erste durchgreifende Renovation: die Zimmer wurden neu tapeziert, mit fliessendem Wasser versehen, und die Aufenthaltsräume sowie der Saal erhielten ein neues, dem damaligen Geschmack entsprechendes Gesicht. Leider musste Herr B. Tratschin schon im Jahre 1930, als beliebter und von ganz St. Moritz betrauerter Hotelier, zu Grabe getragen werden.

Die ganze Verantwortung lag von nun an auf den Schultern seiner Witwe, Frau *Anna Tratschin-Calonder,* die der grossen Aufgabe gewachsen war, aber glücklicherweise auch an ihren Söhnen Rätus und Hanspeter grosse Stützen hatte. Besonders letzterer, der die Tradition der Hoteliersfamilie fortsetzte, war dank gründlicher Ausbildung dazu berufen, die Leitung des Hauses zu übernehmen und im Sinn und Geist seiner Eltern zu führen. Im Jahre 1945 wurden weitere bauliche Veränderungen vorgenommen. Ein neuer Lift, die elektrische Küche mit grossen Kühlschränken und andere Ergänzungen kamen dem Hotelbetrieb zugute. Auch in den Jahren 1954/55 wurden Änderungen ausgeführt, damit das Hotel den modernen Anforderungen entspreche.

Die Zimmer erhielten Telephonanschlüsse, Privatbäder wurden eingebaut, und als grosse Neuerung erhielt das Haus das reizende französische Restaurant, «Caprice» genannt, das elegant und mit echt französischem Charme zum Verweilen und Geniessen einlädt.

Leider wollte es die Vorsehung, dass Frau Tratschin, die mit Begabung und voller Hingabe das Hotel Calonder trotz Krisen und zwei Weltkriegen beherzt und zuversichtlich, allen Enttäuschungen und Hindernissen zum Trotz, geführt hatte, im März dieses Jahres ihren Lebenslauf beschliessen musste. So ist es ihr nicht vergönnt, das 50jährige Jubiläum des Hotels Calonder zu feiern.

Dem Sohn *Hanspeter Tratschin* ist nun die Aufgabe zuteil geworden, die Leitung zu übernehmen. Er ist jung und fortschrittlich gesinnt, weiss das gute Alte mit dem schönen Neuen in Einklang zu bringen und ist gewillt, seinen Aufgaben in jeder Hinsicht gerecht zu werden.

Das Hotel Calonder mit seinen schönen Terrassen, in freier sonniger Lage, hat eine wundervolle Aussicht auf See und Gebirge. Es bietet alle Gewähr für Ruhe und Erholung und bemüht sich, mit einer gediegenen und gepflegten Atmosphäre aufzuwarten, die den guten Ruf des Hauses geschaffen hat.

Dem dynamischen Leiter des Hauses, Herrn Hanspeter Tratschin, wünschen wir weiterhin vollen Erfolg und ein volles Haus für die nächsten 50 Jahre.

Les propos du gourmet

La poularde du président

Feuilletant récemment les deux volumes que Joseph Bédier et Paul Hazard ont consacrés, avec leurs nombreux collaborateurs, à l'histoire de la littérature française, j'y ai en vain cherché, au dix-huitième siècle, le nom du président de Brosses. Quelle injustice que cet oubli! Le président de Brosses eut le malheur d'avoir avec Voltaire, pour une question de bois sauf erreur, un démêlé jadis célèbre. Il me semble même – je rappelle l'affaire de mémoire – que c'est lui qui gagna le procès. Ne nous en étonnons pas: il était juge. Mais il le paya cher devant l'opinion. Son antagoniste, l'accablant de ridicule, ne lui laissa que cette gloire tangible et fugitive.

Il méritait de subsister par un autre souvenir. Le président de Brosses appartenait à cette magistrature qui constitua longtemps l'ossature de l'ancienne France, et dont sortirent tant d'hommes de haute valeur. Au siècle où l'institution tombait par sa faute en désuétude, elle trouvait encore la force de donner au pays un Montesquieu. On ne saurait certes lui comparer l'auteur de «L'esprit des lois», cet érudit fécond, mais sans génie. Il eut pourtant beaucoup d'idées, et des idées qui allaient loin. Il s'intéressait à l'origine des langues; il imagina dans ce domaine toutes sortes de phénomènes qui ne résistent plus à l'examen; c'était néanmoins ouvrir la voie à une science nouvelle. Sa connaissance profonde de l'Italie lui inspira des lettres qui gardent leur fraîcheur. Il sait voir, il sait décrire. Il sait surtout écrire. Il recherche toujours le trait, ce qui devient finalement un défaut, mais souvent il le trouve, si imprévu et si net qu'on lui pardonne bientôt son envie constante de briller. Excellent journaliste, en somme – au temps où la presse n'avait pas gâté le métier.

Je le disais tout à l'heure oublié. Ce n'est vrai qu'en partie. Si le président de Brosses manque dans une histoire littéraire qui fait à juste titre autorité, vous le trouvez en revanche dans un des meilleurs ouvrages de Curnonsky: «Bons plats, bons vins». Il s'agit de la poularde à la façon du président de Brosses – plat exquis. N'en soyons pas plus surpris que de ses succès comme plaideur: ce juriste impeccable était solidement Bourguignon, il a passé toute sa vie à Dijon, nul n'était mieux désigné pour laisser son nom à une précieuse recette. J'ignore du reste pourquoi il lui est appliqué. En est-il l'auteur ou l'arrangeur? C'est peu probable. Son cuisinier, sans doute expert, y serait-il pour quelque chose? Possible. Supposons tout simplement qu'il contribua en l'aimant à le faire connaître. Et donnons maintenant la parole au prince des gastronomes:

Recette de la poularde du président

Découper une belle poularde et la sauter au beurre sans que les morceaux colorent trop. Aux trois quarts de leur cuisson, saupoudrer légèrement les morceaux de farine et mouiller de bon vin blanc sec. Ajouter ensuite six décilitres de crème double et terminer la cuisson. Décanter le poulet; mettre la sauce au point; la lier de deux jaunes d'œufs et d'un jus de citron et la passer. Remettre dans la sauce les morceaux de poulet, et jeter dans le tout des morilles noires préalablement sautées au beurre; un verre d'excellent madère et quelques lames de truffes.

* * *

Voilà un plat qui, tout bourguignon qu'il est, pourrait aisément devenir romand. Il y faut un vin blanc sec: les nôtres le sont. Il y faut une crème onctueuse comme sait l'être celle de notre pays. Nous avons des morilles, ou, à défaut, d'autres excellents champignons. Quant aux truffes, une ou deux suffisent. Apprêtez votre prochaine poularde selon les conseils du président.

Paul André

20 Jahre «Chesa Veglia» in St. Moritz

Der Name «Chesa Veglia» ist nicht nur in St. Moritz, sondern weit darüber hinaus, man kann fast sagen in der ganzen Welt, zu einem Begriff geworden. Hans Badrutt sel. hat es verstanden, aus einem alten Bauernhaus ein intimes kleines Restaurant zu gestalten, das im In- und Ausland und so oft als Muster diente, das, um in kaufmännischer Sprache zu sprechen, oft nachgeahmt, aber nie erreicht worden ist. Nicht nur wurde ein neues Restaurant erstellt, sondern Hans Badrutt sel. hat einen neuen Stil kreiert. Er ist zurückgegangen zu dem Alten, zu dem, was sich früher so oft bewährt hatte, das aber während Jahrzehnten herablassend belächelt worden ist. Plötzlich, nachdem Hans Badrutt wieder dazukam, hat man wieder eingesehen, dass es eigentlich ganz heimelig war, und man fühlte sich in den Gemächern der Ahnen wieder wohl. «Chesa Veglia» bedeutet ganz einfach: altes Haus. Dieses alte Haus aber hat es heute noch in sich, immer wieder eine Attraktion zu sein. Es ist nicht nur ein Anziehungspunkt als Speiserestaurant oder Dancing, sondern die Chesa Veglia ist zu einer Sehenswürdigkeit von St. Moritz geworden. Es ist dasjenige Haus, in dem sich Könige, Finanzmagnaten, Leute aus dem Mittelstand bis hinunter zum einfachen Bauern gleichzeitig amüsieren und sich gleichzeitig wohlfühlen. Es dürfte wohl eines der einzigen Gebäude sein auf unserem Planeten, in dem sich alle Kreise von oben bis unten so geben wie sie sind, keine Klassenunterschiede kennen und in Tanz und Humor alles das vergessen, was der Welt immer wieder ein trauriges Gesicht macht. Die Chesa Veglia ist deshalb einzig in ihrer Art, und Hans Badrutt hat mit ihr ein Denkmal für alle Zeiten gesetzt. Er dachte wohl nicht daran, als er den Grundstein dazu legte, einen so grossen Betrieb daraus zu machen, denn er hatte sich ein kleines, intimes Restaurant vorgestellt. In der ganzen Gegend des Engadins und in den Seitentälern Samnaun, Münstertal, ja im Puschlav und Bergell, sammelte er die Boiserien. Die zusammengetragenen Antiquitäten stammen aus verschiedenen Jahrhunderten, und alle fanden in der Chesa Veglia ihren Platz, so wie wenn sie von jeher dagewesen wären und so, als ob sie immer dahin gehört hätten. Das Haus selbst verfügte neben den grossen Stallungen nur über eine einzige gute Stube, eine einfache getäferte Kammer im oberen Stock.

Der Werdegang des Hauses, das 1658 gebaut worden ist und der im Hause selbst in ladinischer Sprache festgehalten wird, lautet wie folgt:

«Edificheda Anno Domini 1658 da Jachiam Bütz-Janzun. Zieva il 1774, in possess da la famiglia Dreoscha «Andreossi». In seguit 1851 in maun da Maschel Andrea Robbi-Sprecher. Dal 1880 fin al 1928 in possess da la famiglia Robbi-Vicedomini. L'an 1928 cumpret Hans Badrutt la Chesa per l'Hotel Palace. El cumanzet las prümas lavurs da Renovazium.

Chapitauni Alastair Mackintosh la cumpret l'an 1930. – Zieva quatter ans sainza progress reugnit la Chesa darcho tres cumpra a Hans Badrutt, il quel fet remarchablas renovaziuns ed avrit allò ils.»

Die Chesa Veglia war fast während dreier Jahrzehnte ein Bauernhaus. 1928, als sie erstmals in den Besitz von Hans Badrutt sel. kam, wurde mit den Renovationen begonnen. Aber schon 1939 ging das alte Gebäude wieder in den Privatbesitz eines Capt. Mackintosh über, der es als Privathaus ausbauen wollte. Nach vier Jahren kaufte Hans Badrutt das ihm lieb gewordene alte Haus wieder zurück. Er zog den Architekten Heinrich Schneider bei, der nach seinen persönlichen genauen Instruktionen jeden einzelnen Teil des Hauses umbaute. Der Name Chesa Veglia stammt von Hans Badrutt selig und wurde dem Haus erst bei der Eröffnung der Restaurationsbetriebe am 28. Dezember 1935 gegeben.

Die Chesa Veglia hat die Ambiance, die Hans Badrutt sel. ihr gab, während 20 Jahren beibehalten. Sie wird auch weiterhin das beliebte Unterhaltungslokal und das Zentrum des gesellschaftlichen Betriebes von St. Moritz bleiben. Ein Grillroom, der aus der alten Küche entstand, zeigt über dem Herd den Spruch:

«Della ches'il prüvo lö, ais bain tschert la chadafö»

(Der gemütlichste Ort des Hauses ist bestimmt die Küche)

Bei der Chesa Veglia gilt dieser Spruch für das ganze Haus, wenn man sich vergegenwärtigt, dass es ein Stück St. Moritz bedeutet.

Wir wünschen der Chesa Veglia, dass der zweite Spruch, der ebenfalls im Grillroom zu finden ist und der frei übersetzt etwa lautet:

«In diesem Stübchen möchte ich nur die Sonnenstunden meines Lebens verbringen, alle Sorgen vertreiben oder sie in Freude verwandeln»

auch in Zukunft für alle Besucher dieses heimeligen Fleckens zutrifft.

PicPer

Das neue Bahnhof-Hotel «Terminus» in Davos-Platz

Am 17. Dezember ist in Davos-Platz das neue Bahnhof-Hotel «Terminus» eingeweiht worden. Der Besitzer, *J. Gottschall,* der sich bereits im Hotel Suisse in Poschiavo einen Namen gemacht und in Davos das alte Bahnhofhotel wieder auf die Höhe gebracht hat, entschloss sich, als sich ihm die Frage stellte: Renovation oder Neubau? für den Abbruch des alten Hauses und dessen Neuaufbau nach den Plänen seines Architekten *Arnold Brändli* aus Zürich. Das gestattete eine Lösung ohne jede Rücksichtnahme auf Bestehendes, und so ist der Kurort Davos zu einem *neuen Sporthotel* gekommen, das zu den modernsten Häusern seiner Art zählt und zweifellos die Werbekraft dieses bedeutenden Wintersportzentrums erhöhen wird. Wir entnehmen dem «Freien Rätier» u. a. folgende Angaben über den wohlgelungenen Neubau, der unter grossen finanziellen Aufwendungen in der kurzen Zeit von 7 Monaten erstellt worden ist:

Wer heute vom Bahnhof Davos-Platz ins Freie tritt, erblickt an Stelle des altertümlichen Hotels «Bahnhof» einen fünfgeschossigen Neubau, der schon rein äusserlich großstädtisch-modernes Aussehen hat. Durch den Hoteleingang kommt man in die geräumige Hotelhalle mit Reception und Lift. Die originelle, in lebhaftesten Farben gehaltene Hotelbar in Kirschbaumholz ist durch eine Schiebetüre mit dem wirklich sehr schönen, in ruhigen und warmen Tönen gehaltenen Speisesaal verbunden, der in Nussbaum ausgeführt ist. Das mit dem Speisesaal durchgehend verbundene Restaurant wirkt mit dem Ulmenholz und den verschieden abgetönten Farbstufen ebenfalls sehr elegant und einladend. Für Einheimische und Passanten ist das gemütliche in Arvenholz gehaltene «Bräma-Stübli» bestimmt, wo das einzige Stück des alten Hauses, ein Schiefertisch, wieder Aufstellung gefunden hat.

In den vier Obergeschossen sind 50 Zimmer mit total 80 Betten untergebracht, wirklich raffiniert und neuartig ausgestattet, so dass man mit Recht behaupten darf, dass das «Bahnhof-Hotel-Terminus» das modernste Wintersporthotel der Schweiz ist, das auch der verwöhntesten internationalen Klientel gerecht wird. Fast alle Zimmer haben einen eigenen Toilettenraum mit WC., Bad oder Dusche. Telephon und Radio in allen Zimmern sind eine Selbstverständlichkeit. Eine kleine Anzahl von Zimmern auf der Nordseite wurde für bescheidenere Ansprüche einfacher ausgebaut. In jedem Stock befindet sich ein Office, das mit einem Speiselift direkt mit der Küche verbunden ist, so dass der Zimmerservice in kürzester Zeit vonstatten gehen kann. Besondere Aufmerksamkeit wurde der Schalldämpfung gewidmet, und in Anbetracht, dass der Wintergast den ganzen Tag im Weiss der Landschaft verweilt, sind die Zimmer freundlich farbig gestaltet worden; von einem üblichen Hotelzimmer im alten Stil ist wirklich nichts mehr zu spüren.

Jubiläum und Weihnachtsfeiern

Familie E. Michel 25 Jahre im Hotel Baur en Ville, Zürich

Weihnachtsfeier im Zeichen des Geschäftsjubiläums

Samstag, den 10. Dez. 1955, feierte Herr *F. Michel* mit seiner Familie das 25jährige Jubiläum der Geschäftsübernahme des Savoy-Hotel Baur en Ville in Zürich (effektive Übernahme 1. Dez. 1930). Zu diesem Fest wurden auch diejenigen Angestellten eingeladen, die Herr Michel «übernommen» hatte und noch heute im Betrieb tätig sind. Sieben an der Zahl konnten an dem Jubiläumsmahl teilnehmen und wurden ausserdem mit einer bleibenden Erinnerung in Form eines Geschenkes bedacht.

Am 19. Dezember 1955 vereinigten Herr Michel und seine Familie das gesamte Personal zur bereits traditionellen *Weihnachtsfeier,* die in Anbetracht des Jubiläumsjahres besonders festlich begangen wurde. Mit einer Ansprache begrüsste Herr F. Michel sen. die Anwesenden, gedachte der verflossenen 25 Jahre mit ihren guten und schlechten Zeiten, überraschte mit der Bekanntgabe einer *Stiftung für das Personal* von über 10 Dienstjahren, wofür von den grosszügig Bedachten mit grossem Applaus gedankt wurde. Anschliessend vollzog sich die *Ehrung der langjährigen Angestellten,* angefangen bei den Fünfjährigen mit einer bronzenen Medaille, dann die Zehnjährigen mit silberner Medaille und ein Zwanzigjähriger mit einer goldenen Uhr. Der Senior des Personals mit 40 Dienstjahren wurde mit einem schönen Fauteuil überrascht, den er auf seine Bequemlichkeit hin gleich ausprobieren musste. Kräftige Arme hoben ihn unter grossem Applaus der Anwesenden in die Höhe. 30 Angestellten mit zusammen 477 Dienstjahren wurde ein Ehrung zuteil. Hierauf folgte eine von Herrn F. Michel angeführte Polonaise, vorüber an einem herrlich aufgebauten Buffet – einer Augenweide, die etwas später zur Gaumenfreude werden durfte. Für jeden Anwesenden lag ausserdem ein nützliches Geschenk bereit.

Bei Spiel, Musik und Tanz vergingen die Stunden viel zu schnell. Mit Freude und herzlichem Dank dem gastfreundlichen Prinzipal und seiner Familie gegenüber, werden alle noch lange des schönen Familienfestes gedenken.

-sch-

Auszeichnung treuer Angestellter der Hotels Fürigen, Stansstad, und Belvédère, Wengen

Wer glaubte, die modernen Begriffe von «Betriebsgemeinschaft» oder «Teamwork» seien eine Errungenschaft unserer Tage, konnte sich an der diesjährigen Weihnachtsfeier für die Angestellten der *Hotels Fürigen* am Vierwaldstättersee und *Belvédère in Wengen* davon überzeugen, dass diese Begriffe in der Tradition der Hotelfamilie *Paul Odermatt-Mosmann* längst verwirklicht sind und in der Tochterfamilie *Josef Lingg-Odermatt* getreulich weiter gepflegt werden. Nicht weniger als acht ihrer Angestellten konnten für eine Dienstzeit von 5 bis 35 Jahren eine verdiente Auszeichnung entgegennehmen; es wären ihrer zehn gewesen, wären nicht zwei der Getreuen allzu früh durch den Tod abberufen worden. Die Dienstzeit der beiden Seniorinnen beträgt zusammengerechnet 69, die der zwei Senioren 59 Jahre!

Der Sprecher der Familie, Josef Lingg-Odermatt, pries denn auch die Zusammenarbeit im Zeichen solcher Treue, die es ermöglichte, ein Familienunternehmen aufzubauen, das seinesgleichen suchen dürfte. Der Winterbetrieb in Wengen umfasst 150 Gastbetten, der Sommerbetrieb in Fürigen deren 200. Für den enormen Passantenverkehr stehen in Fürigen 1500 Sitzplätze zur Verfügung. Die betriebseigene Bergbahn bewältigt Spitzenfrequenzen bis zu 2000 Passagieren und kann mühelos bis zu 1500 pro Tag befördern. Das Strandbad verzeichnet bis zu 1000 Tageseintritten. Eine reibungslose Zusammenarbeit der 75 Angestellten in Fürigen, der 45 in Wengen erfordert selbstredend Disziplin und guten Willen auf beiden Seiten, bei Untergebenen wie Vorgesetzten. Als Zeichen des Dankes für solche Bewährung durften die acht Getreuen aus den Händen der Vertreterin der vierten Generation der Hotelfamilie, der kleinen Elsa Lingg, ihre Diplome, goldenen Uhren mit eingravierter Widmung, ihre Gold- und Bronzemedaillen entgegennehmen. Das anschliessende Bankett, überstrahlt vom Glanz des Weihnachtsbaumes und eingeleitet von alten Weihnachtsliedern, vereinigte drei Generationen der Hotelfamilie im Kreis aller ihrer Angestellten zu einem Familienfest im schönsten Sinn des Wortes. Mit bewegten Worten des Dankes wandte sich Hans Schlumpf im Namen der Diplomierten speziell an den Seniorchef und dessen Gattin, die es sich als wahrhaft mütterliche Frau trotz ernsthafter Erkrankung nicht nehmen liess, an der Feier anwesend zu sein. Solche Höhepunkte des Lebens, so führte er aus, wo der Vorgesetzte den Untergebenen in seine Liebe und Fürsorge einhüllt, ihn in seinen repräsentativsten Räumen bewirtet und beschenkt, sind eine Angelegenheit des Gemütes und bester menschlicher Beziehungen. Wo aber solche gepflegt werden, da ist auch ein sicherer Baugrund für den Frieden der Welt im Sinn der Weihnachtsbotschaft.

tzo.

Weihnachtsfeier im Hotel St. Gotthard, Zürich

Auch dieses Jahr hat die grosse Gotthardfamilie der freundlichen Einladung der Familie Manz, an der Weihnachtsfeier teilzunehmen, gerne Folge geleistet und sich nebst ihren Angehörigen am 23. Dezember zur traditionellen Feier und Ehrung langjähriger Mitarbeiter eingefunden.

In seiner Ansprache konnte Herr *Manz jun.* in einem kurzen Rückblick auf das verflossene Jahr darauf hinweisen, dass das abgelaufene Geschäftsjahr wieder ein erfolgreiches war für das Hotel St. Gotthard. Mit herzlichen Worten dankte er seinen lieben Eltern, die immer noch unermüdlich und tatkräftig im Betrieb mitarbeiten, sowie dem Personal für die treue Mitarbeit, durch welche jedermann zum guten Gelingen beigetragen habe. Es konnten wiederum einige Diplome an langjährige Angestellte überreicht werden. Wie üblich, wurde auch dieses Jahr das gesamte Personal mit einer schönen Gratifikation bedacht.

Auch der Männerchor der Hotelangestellten von Zürich war wiederum anwesend, um die Feier mit seinen Liedervorträgen zu verschönern.

Für dieses freundliche Wohlwollen sowie für die schöne Feier, welche wir bei froher Stimmung miterleben durften, möchten wir unseren Dank dadurch zum Ausdruck bringen, dass wir der Familie Manz für das kommende neue Jahr die allerbesten Wünsche für persönliches Wohlergehen entbieten.

BÜCHERTISCH

Sigriswil

Was für eine reizvolle Landschaft ist doch der Thunersee! Er hat etwas von der Milde und der Weite des Mittellandes, und doch liegt auch wieder die Erhabenheit der Bergwelt in ihr. Als Kernstück dieser Landschaft sitzt in ihrer Mitte die Gemeinde Sigriswil mit dem Justistal und den Uferdörfern Gunten und Merligen.

In diese Welt weiss uns der bekannte Heimatschriftsteller Dr. *Adolf Schaer-Ris* in einem schönen dörflichen Lebensbild, das in der Reihe der *«Berner Heimatbücher»* erschienen ist, einzuführen: «Sigriswil» (52 Seiten, 32 Bildtafeln, kartoniert Fr. 4.50. Verlag Paul Haupt, Bern).

FLAWA
FÜR ALLE KAFFEEMASCHINEN
FÜR ALLE KAFFEEMASCHINEN
FÜR ALLE KAFFEEMASCHINEN
KAFFEE-Filter
KAFFEEMASCHINEN
ALLE KAFFEEMASCHINEN
ÜR ALLE KAFFEEMASCHINEN
FÜR ALLE KAFFEEMASCHINEN
FÜR ALLE KAFFEEMASCHINEN

Neujahrs-Gratulationen

Souhaits de Nouvelle Année

Wir entbieten Ihnen
unsere besten Wünsche zum

Jahreswechsel

TEPPICHHAUS SCHUSTER & CO.
ST. GALLEN ZÜRICH

LA MAISON
E. OEHNINGER S.A.
MONTREUX
vous présente ses vœux les meilleurs pour la Nouvelle Année

Agents généraux pour la Suisse:
Liqueurs hollandaises BOLS
Cognac BISQUIT
Champagne POMMERY
Scotch Whisky BALLANTINE

Einen grossen Erfolg bei bester Gesundheit

wünschen wir allen von ganzem Herzen

Walter E. Frech & Cie. AG.
Grosskücken-Einrichtungen
Luzern

Unsern verehrten Kunden
herzlichen Dank für das uns geschenkte Vertrauen und unsere bestenWünsche für ein glückliches
1956
Personal und Leitung
Walter Kid, Sapag, Zürich
Rötelstrasse 67
Wasch- und Reinigungsmittel, spezialisiert in Silberpflege

Torréfaction de Café La Semeuse
La Chaux-de-Fonds

remercie ses clients hôteliers pour la confiance témoignée pendant l'année et leur présente ses meilleurs vœux pour **1956.**

Ich danke Ihnen
für das mir bisher entgegengebrachte
Vertrauen und wünsche Ihnen
ein glückliches 1956

ED. HILDEBRAND ING.

J. LIPS
Küchenmaschinen-Fabrik
URDORF/ZH

dankt seiner verehrten Kundschaft aus dem Hotel- und Gastgewerbe für das geschenkte Zutrauen und entbietet beste Wünsche für ein prosperierendes 1956.

Beste Neujahrswünsche
entbietet
ROLLADENFABRIK
A. GRIESSER A.-G.
Aadorf, Basel, Bern, Genf, Luzern, Lausanne, St. Gallen, Zürich

---

Allen unseren Geschäftsfreunden und Lesern der Hotel-Revue wünschen wir
VIEL GLÜCK IM NEUEN JAHR

VELTLINER
'LA GATTA'
G. Mascioni & Cie.
Campascio/GR
Tel. (082) 6 06 05

Herzlichen Dank an unsere verehrten Hotelkunden und beste **Wünsche** für ein glückliches 1956.

Merci à notre chère clientèle hôtelière et meilleurs vœux pour une bonne et heureuse nouvelle année.

Jules **Bachmann**
GmbH. S. à r. l.
Grossmetzgerei, Charcuterie
LUZERN

Wir danken allen Inserenten für das uns geschenkte Zutrauen bestens und entbieten aufrichtige Glückwünsche zum neuen Jahr!

DIE ADMINISTRATION
DER SCHWEIZER HOTEL-REVUE

Wir wünschen
unsern geschätzten Kunden
ein glückliches und erfolgreiches

NEUES JAHR!

PROCAR A.G., ZÜRICH
WASSERWERKSTRASSE 12

Herzlichste
NEUJAHRSWÜNSCHE
ENTBIETET

STRÄSSLE SÖHNE & CO.
KIRCHBERG
Spezialwerkstätte für moderne Polstermöbel

Meiner verehrten Kundschaft
entbiete ich
herzliche Glückwünsche
ZUM NEUEN JAHRE

Mario Tschander
Zürich

Leopold

dankt mit besten Wünschen
zum neuen Jahre
Avec nos meilleurs vœux
pour la nouvelle année
Coi migliori auguri
Culs meglders giavüschs

FR. LEOPOLD & CIE. A.G. S.A.
THUN
MIT VERKAUFSBUREAU ZÜRICH

Beste Neujahrswünsche
entbietet
ARO AG., BIEL
Friteusen „fri-fri"
Grosskochanlagen Junker & Ruh
Apparate für Grossküchen

Tabakwaren en gros
LUZERN
Telephon (041) 30 1 44

HOWEG-Vertragslieferant

Nos meilleurs vœux pour la nouvelle année

FROMAGES GERVAIS S.A., GENÈVE
Bâle - Lausanne - Lugano - Lucerne - Meyriez/Morat St-Gall - Zurich

Petits Suisses à la crème
Carrés demi-sel double crème

Seuls importateurs de:
„Roquefort véritable «Société»
Camemberts de Normandie «Le Moine»
Edam hollandais «Oldehove»
Bleu danois «Danazola»
etc. etc.

Teppichhaus

W. Geelhaar AG., Thunstrasse. 7 (Helvetiaplatz)
Gegr. 1869 Telephon (031) 2 21 44

Wir entbieten allen unsern Freunden und Bekannten die besten Wünsche zum Jahreswechsel!

W. GEELHAAR A.G., BERN

Mes meilleurs vœux
pour la nouvelle année

PIERRE FRED NAVAZZA
GENÈVE

Agent général pour la Suisse de
Cognac **MARTELL**
Scotch Whisky **„BLACK & WHITE"**
Canadian Whisky **SEAGRAM**
HOLLOWAY's Dry London Gin
SEAGRAM's London Dry Gin
Liqueurs de **LA GRANDE CHARTREUSE**
Liqueurs **WYNAND FOCKINK**
CHATEAU LABARTHE Armagnac
NOILLY PRAT Vermouth Français
DOW's Ports
DOMECQ's Sherries
Champagne **LOUIS ROEDERER**
CAPTAIN MORGAN, Jamaica Rum
Liqueurs **FRED. MUGNIER,** Dijon
MADÈRE de l'ILE, Cossart, Gordon & Co Ltd.

Zur Jahreswende herzlichen Dank allen „Lucul"-Freunden und ein glückliches
1956!
LUCUL-Nährmittelfabrik AG.
Zürich-Seebach
und deren Vertreter

Beste Wünsche zum Jahreswechsel
entbietet
Zuckermühle Rupperswil A.G.

Nos meilleurs vœux pour
1956

RENAUD S. A.
BALE
VINS FINS — LIQUEURS — CHAMPAGNES
COMESTIBLES — CONSERVES

L'AGENCE GÉNÉRALE DE GRANDES MARQUES POUR LA SUISSE

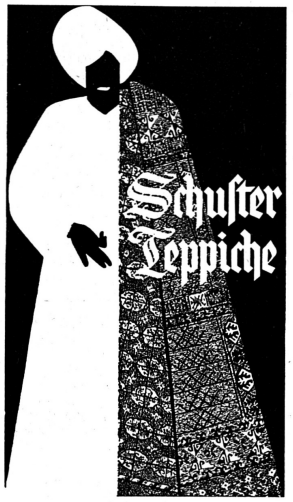
PAULIN POUILLOT S.A.
LAUSANNE

VOUS PRÉSENTE

ses meilleurs vœux

Die besten Glückwünsche
zum neuen Jahre
entbieten

Fratelli Corti, Balerna



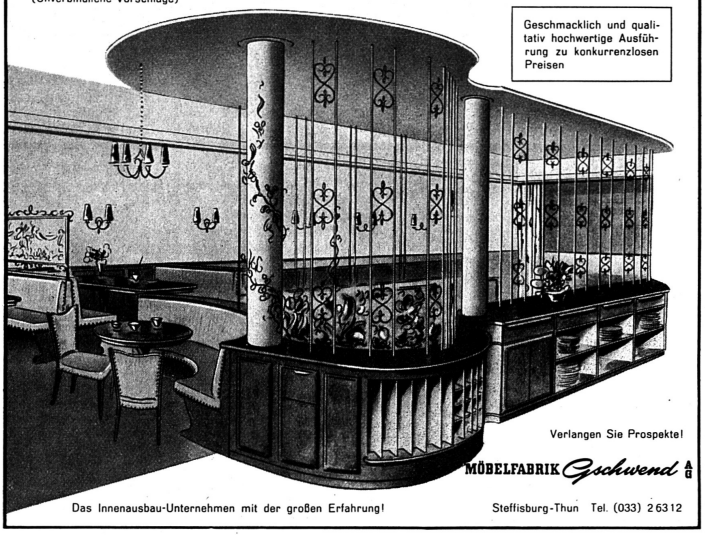
das Spezialhaus für Hotel-Bedarf

Bitte wenden Sie sich für unverbindl. Beratung u. Offerten an unsere Hotel-Abteilung

Schuster & Co., St. Gallen, Multergasse 14
Telephon (071) 22 15 01
Schuster & Co., Zürich 1, Bahnhofstrasse 18
Telephon (051) 23 76 03

Sorgfältige Vorbereitung Ihres Umbau- oder Neubau-Projektes
(Unverbindliche Vorschläge)

Geschmacklich und qualitativ hochwertige Ausführung zu konkurrenzlosen Preisen



Verlangen Sie Prospekte!

MÖBELFABRIK Gschwend AG

Das Innenausbau-Unternehmen mit der großen Erfahrung! Steffisburg-Thun Tel. (033) 26 312

Bitte Offerte oder den unverbindlichen Besuch eines Mitarbeiters verlangen!

W. GEELHAAR AG., BERN, THUNSTR. 7
Telephon (031) 22144

Auf den Sommer:

Englisch lernen!

Im Sprachkurs, 10. Jan. bis 12. April (Englisch Hauptfach, dazu Französisch auf Mittelstufe) oder im Frühjahrs-Englischkurs, 17. April bis 15. Juni 1956.

Ferner: Kurse für Küche und Service
je ab 4. Jan., 23. Febr., 19. April; je 7½ Wochen.
Prospekt sofort auf Verlangen.
Telephon (041) 2 55 51.

Schweiz. Hotelfachschule Luzern
im Hotel «Montana»

Geflügel
für die Festtage

★ Poularden
★ Poulets
★ Hühner
★ Gänse

gefroren, aus frischen Schlachtungen

Wir liefern rasch und sorgfältig in die ganze Schweiz!

HANS GIGER & CO., BERN
Lebensmittel-Import
Gutenbergstrasse 3 Telefon (031) 22 735

Für
Rindsnierstücke Ia
Kuhnierstücke I u. IIa
Kuhfilets I u. IIa
Schweinscarrées
wenden Sie sich bitte an
Metzgerei Müller, Brugg
Telephon (056) 4 12 22

Zu kaufen gesucht
gebrauchte, aber noch gut erhaltene
Glacemaschine
eventuell mit Kühleinrichtung
Offerten mit Preisangaben erbeten unter Chiffre G K 2329 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Distributeurs pour la Suisse des sachets de thés «Lipton's»

Aber gewiss
... nur bei Inserenten kaufen!

Unsere Nelken
schaffen eine freundlichere Atmosphäre

Wir importieren täglich frisch geschnittene Nelken aus der Riviera. Verlangen Sie telephonisch unsere Tagespreise. Unsere Spedition arbeitet prompt und zuverlässig.

FRITZ & CO., CHUR
Telephon (081) 21517.

Eiercognac
Eierkirsch
in bester Qualität. Verlangen Sie Gratismuster. Werner Landtwing, Brennerei, Schwyz.

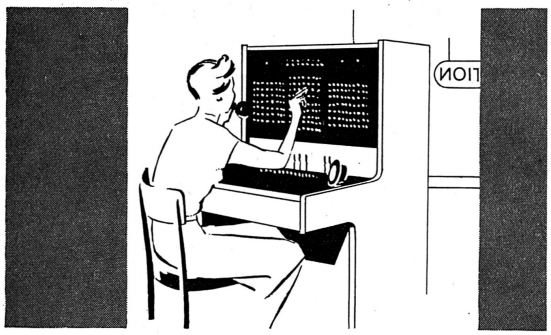
Portier-Uniformen
liefert stets zu vorteilhaften Preisen, Occasionsstücke ab Fr. 180.–, einzelne Occasionsmützen ab Fr. 18.–.
Helbling & Co., Rapperswil (SG)
Uniformenfabrik, Tel. (055) 22121

Zu vermieten oder zu verkaufen
per 1. April 1956 bekanntes
Hotel-Restaurant
mit ca. 20 Fremdenbetten, an zentraler Lage in Kantons-Hauptstadt der deutschen Schweiz. Gefl. Anfragen unter Chiffre H R 2325 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Zürich entscheidet
sich für RIMUSS ...

Es begann 1954, kurze Zeit vor Weihnacht, als der damals neue RIMUSS erschien, von weitsichtigen Geschäften sofort geführt wurde (z. B. Usego, SHG, Denner, Brüngger usw.) und schlagartig in Zürich allein rund 100 000 begeisterte Freunde fand.
Der 1955er RIMUSS-Erfolg übertrifft alles. Weitere fortschrittliche Läden (z. B. Simon, LVZ, Konsumvereine an vielen Orten usw.) verkaufen RIMUSS an ihre dankbaren Kunden, die in RIMUSS schon gleiches Vertrauen haben wie z. B. in erstklassige Marken-Schokolade. Einmalig geheimnisvoll am RIMUSS ist, daß man ohne Alkohol festlich gelöst aus sich heraus geht und bei ausgezeichnetem Wohlbefinden in gemütlicher Frische ermüdende Stunden »fit« angeregt übersteht.
Auch in der übrigen Schweiz setzt sich RIMUSS mit großem Erfolg durch. Jetzt nach Tagen festlicher Süßigkeiten will der Magen den Ausgleich ... auch für die »Linie«. Die eleganten RIMUSS-Flaschen werden geöffnet und man trinkt **pikant-süffigen** RIMUSS-Party. So gut ist RIMUSS, daß viele Hausfrauen als Gastgeberinnen entschlossen sind, einfach anderswo zu kaufen, wenn in einem Laden der bessere Kundendienst mit preisgünstigem RIMUSS nicht geboten wird. **Für nur Fr. 2.45** gibt es die ¼ Fl. **RIMUSS-Party-pikant. Schon für Fr. 1.95** die ¼ Fl. **RIMUSS-Sportrezept.** Kaum 10 Rp. mehr als Traubensaft kostet RIMUSS-Sport im Restaurant und Café die $^{2}/_{10}$ Fl. oder die ½ Fl.

Das Telephon im Hotel



Eine gute Telephonbedienung wird vom Gast geschätzt, aber sie hängt von der Einrichtung ab.
Autophon verfügt über 30 Jahre Erfahrung in der Planung und Ausführung von Hotel-Telephonanlagen jeder Grösse. Eine Rücksprache mit unseren Fachleuten wird sich immer lohnen.

AUTOPHON

Zürich, Claridenstr. 19 Tel. 051/27 44 55
Basel, Peter-Merian-Str. 54 Tel. 061/34 85 85
Bern, Monbijoustr. 6 Tel. 031/ 2 61 66

Seagram's
V.O.
CANADIAN WHISKY

le plus vendu dans le monde

Agence générale pour la Suisse:
PIERRE FRED NAVAZZA – GENÈVE
Case Rive 120